

LÉXICO CARIBE EN EL CARIBE INSULAR

(PRIMERA PARTE)

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo continúa el que publicamos en el tomo XXX de *Thesaurus*¹. Habíamos previsto entonces que las palabras del caribe insular relacionables con las lenguas caribes suramericanas no llegarían a doscientas, pero diversas circunstancias, principalmente la de haber podido consultar el *Dictionnaire François Caraïbe* de Breton² las elevaron a casi cuatrocientas, las cuales figurarán en la segunda parte de este artículo que se publicará posteriormente en esta revista y en un vocabulario que arranca del número 201 y va hasta el número 568. Por esta misma causa y, además, por la de haber incorporado a nuestro análisis otras voces del caribe negro contenidas en la obra de Taylor *The Black Carib* en sitios distintos del vocabulario final, encontramos más de cuarenta nuevas correspondencias entre el caribe negro, el caribe insular y las lenguas caribes suramericanas, que constituyen la segunda parte de nuestro vocabulario. Todo ello, unido al hecho de que en estos trabajos comparativos nunca se agota la materia, hizo, además, surgir nuevos ejemplos o simples notas que adicionamos, cuando se presentó el caso, a buena parte de los 158 numerales de nuestro anterior

¹ *Léxico caribe en el caribe negro de Honduras Británica*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXX, núm. 3, Bogotá, 1975, págs. 401-470.

² DON ANGEL ROSENBLAT, con la amabilidad que lo caracteriza, nos envió fotocopias no sólo de este ejemplar, sino también del *Dictionnaire Caraïbe-François* del mismo autor, que ya habíamos utilizado en nuestro anterior artículo y que reposan ambos en la Biblioteca Nacional de Caracas. En este trabajo señalaremos, por razones cronológicas, como tomo II el primer Diccionario mencionado, y como tomo I, el segundo.

artículo y que recogemos en la primera parte del presente vocabulario. Resultó así un trabajo bastante extenso que publicamos en la confianza de que él contribuirá en algo a esclarecer muchas de las sombras que aún oscurecen el panorama de la lingüística y de la etnología americanas, labor ésta que, desde luego, corresponderá a manos más expertas que las nuestras.

o No obstante, como una muestra de que este tipo de esfuerzo no es enteramente inútil, vamos, en una rápida síntesis, a examinar varios casos en que es posible sacar algunas conclusiones o reafirmar otras que nos permitirán orientarnos mejor en el intrincado laberinto de las relaciones culturales y lingüísticas entre los diferentes grupos caribes y en su no menos confusa dispersión, particularmente en lo que a Colombia se refiere.

2. EL GRUPO OPÓN-CARARE

En el siglo pasado, un ingeniero alemán que visitó esta selvática zona colombiana recogió en dos cortos vocabularios lo que quedaba de las lenguas que se hablaron en ese sector de la margen derecha del río Magdalena alrededor de los ríos que llevan los mismos nombres³ y que fácilmente se pudieron afiliar al grupo caribe⁴. No obstante haber sido recogidos en territorios contiguos, los dos vocabularios muestran importantes distinciones entre sí, lo que revela hasta qué grado puede diferenciarse una lengua que en su origen debió ser común, y ello a pesar del hecho reconocido por muchos lingüistas de que las lenguas caribes muestran una marcada tendencia hacia la unidad y la cohesión, tal vez debido a la circunstancia de que la expansión de este dinámico y agresivo grupo étnico y lingüístico se realizó con gran rapidez, en un lapso relativamente corto.

³ LEO VON LENGERKE, *Palabras del dialecto de los indios de Oponé, Palabras indias dictadas por un indio de la tribu de Carare*, en *Zeitschrift für Ethnologie*, t. 10, pág. 306, Berlín, 1878.

⁴ SERGIO ELÍAS ORTIZ, *Prehistoria*, tomo 3, *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, págs. 230-231; Meillet et Cohen, *Les langues du Monde*, París, 1952, t. II, pág. 1126.

Fuera de los casos anotados en los números 9, 10, 11, 39, 40, 48, 51, 58, 63, 72, 75, 77, 90, 91, 92, 93, 114, 117, 120, encontraremos ejemplos del opón y del carare en varios numerales del presente y del próximo trabajo: 157, 163, 174, 206, 207, 208, 209, 210, 218, 220, 225, 251, 269, 284, 287, 303, 304, 320 y 341, y se contarían muchos más si los vocabularios de estas dos lenguas no fuesen tan limitados.

Creemos que con base en tales comparaciones, resulta indudable la afiliación del opón y del carare al "filum" caribe, ya que de sus dos reducidos vocabularios, que en total suman 76 voces distintas, 38 han podido relacionarse en nuestros trabajos con lenguas caribes de Venezuela y Guayanas, lo que equivale exactamente a un 50%. Esta proporción aumenta con las voces contenidas en la nota 6.

Pero no sólo esa importante conclusión puede extraerse de esta labor de acarreo de materiales. También es posible vislumbrar las relaciones del opón y del carare con determinadas zonas geográficas del grupo lingüístico caribe, aunque sólo sea de modo provisional, porque en ello influye, desde luego, la mayor o menor extensión de los vocabularios que manejamos. En general, podemos decir que hay más afinidades entre el opón y el carare y las lenguas caribes del oriente de Venezuela, de las Guayanas y, obviamente, el caribe insular, que con el chocó (y dentro de él el katío). El carijona, que se habla todavía en las selvas orientales de Colombia, parece particularmente cercano al opón y al carare, pues coincide con este grupo en doce casos (núms. 39, 40, 58, 90, 92, 93, 114, 117, 207, 209, 303 y 341) sobre un total de 89 voces, es decir, el 13.4%, lo cual no debe sorprendernos, si se tienen en cuenta las afinidades léxicas que, a su vez, el carijona mantiene con las lenguas caribes venezolanas y guayanesas, las cuales llegan a cincuenta casos registrados en nuestros trabajos (núms. 19, 21, 30, 31, 39, 40, 46, 55, 56, 58, 69, 80, 87, 90, 92, 93, 103, 114, 117, 121, 153, 164, 175, 178 (del esp.?), 188, 199a, 207, 209, 219, 244, 245, 247, 248, 259, 296, 303, 318, 341, 346, 348, 349, 380, 393, 402, 442, 451, 452, 458, 541 y 549). Las doce coincidencias mencionadas corresponden en su casi totalidad a voces muy generalizadas y estables en todos los idiomas caribes como

son las que identifican a “piedra”, “agua”, “lluvia”, “casa”, “orinar”, “hamaca”, “sol”, “árbol”, “ojo”, “oreja”, “canao”, y “bosque” o “pluma”.

Resulta interesante destacar también que el opón y el carare empleen términos muy similares a los de las lenguas caribes venezolanas y guayanesas para designar al saíno, pecarí o báquiro (“*Dicotyles labiatus*”) sin que se registre ninguna voz parecida en otro vocabulario de lenguas caribes colombianas (núm. 284)⁵. Lo propio cabe decir de las voces aplicables a la tortuga (núm. 51, sólo en opón), a la pava o gallina de monte (núm. 287), a la media noche (núm. 251, sólo en opón), a la chicha (núm. 120, sólo en opón), al remo o canaleta (núm. 304) y al hacha (núm. 320, sólo en opón). Estos cuatro últimos son los ejemplos más interesantes; los tres primeros no lo son tanto, porque se sabe que, en general, los nombres de los animales tienden a generalizarse con mayor facilidad⁶.

⁵ Lo cual no obsta para que voces semejantes hayan penetrado al español general de la Costa Atlántica y del Tolima para designar a otro animal y aun (en el siglo XVIII) al propio pecarí en la provincia de Santa Marta (ver nota 69).

⁶ En el muy completo *Vocabulario opón-carare*, recogido en 1944 por ROBERTO PINEDA GIRALDO y MIGUEL FORNAGUERA y publicado en el *Homenaje al profesor Rivet*, Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1958, págs. 191-201, hay otras palabras que pueden incorporarse a nuestro trabajo. Por estar ya levantado el material, las copiamos en seguida agregando las que aparecerán en la segunda parte, señalando el número al cual corresponden y advirtiéndole que, a diferencia de los vocabularios de VON LINGERKE, en éste se agregan los sufijos más usuales: *-id*, *-iño*, *-yi*, *-ino*, *-iño*, etc. y que la *j* indica la semiconsonante palatal; : es un sonido semejante al de la vocal en el inglés “but” y = es un “hipo” o alto en la voz (pág. 193). Ellas son: *jór-id* = “diente” (30); *pija-id* = “remedio” (36); *tainaiú-ño* = “mujer” (43); *ak-id* = “pene” (92); *wenaño* = “camino” (94); *saúra=ak* = “tres” (96); *okir-id* = “esposo, hombre” (121); *bori-id* = “hembra” (122); *porou-id* = “pecho” (124); *totó-id* = “extranjero” (140); *kupe-é-iño* = “frente” (161); *m:neja-ino* = “piojo” (177); *yakuru-d* = “achiote” (187); *yakó-no* = “tía materna” (194); *wá=shi=o* = “no” (200); *p:tid* = “piel” (202); *murú-ya* = “sangre” (204); *puú-d* = “pie” (223); *kaú-ud* = “cielo” (244); *monó-ño* = “tierra” (245); *kokó=o* = “noche” (248); *enakupángui=o* = “tarde” (252); *oito-id* = “viento” (254); *ishir-id* = “tripas” (255); *taqarara-yi* = “pantano” (259); *koníndi=o* = “frio” (271); *tea-id* = “chicha” (275); *maká-id* = “yuca” (276); *paraijá-id* = “murciélago” (286); *ká-ura-yi* = “arco” (321); *eré-id* = “hígado” (342); *tumai=aranga-yi* = “tabaco” (349); *ijo-id* = “esposa” (368); *muré-id* = “niño” (373); *piru-iño* = “bonito” (401); *wanainaiti-o* = “malo” (403); *wapoté* = “grande” (404); *pómboka* = “soplar” (479); *eje=uni=o* = “ver” (540). Ello nos da un total de 38 palabras adicionales para el opón-carare, aumen-

Todo ello, de comprobarse definitivamente, reforzaría la opinión de que los caribes colombianos de la costa y del río Magdalena, hasta la zona ocupada por los muzo-colimas⁷, pasaron en sus rutas migratorias por las Guayanas y Venezuela oriental (o partieron de allí) y de que entraron a nuestro país por el norte (¿por vía marítima y fluvial, o a través de la Guajira y el valle del Cesar?) sin que pueda descartarse, por ahora, la posibilidad de otra penetración por el sur que cubriría la zona del alto Magdalena. Para ello será de gran utilidad una comparación entre el reducido vocabulario pijao, recogido por Pineda Giraldo y Chaves, archivado por Rivet y publicado por Loukotka⁸, con el carijona, así como con otras lenguas caribes, lo que nos proponemos hacer próximamente.

3. EL GRUPO MOTILÓN

Se les da el nombre de motilones a diversas comunidades indígenas que aún viven en las fronteras de Colombia y Venezuela. Algunas hablan lenguas chibchas como lo comprobaron Rivet y Armellada⁹. Los motilones de la Sierra de

tándose así a 76 el número de voces de esta lengua que podemos relacionar con otros idiomas caribes. Ello refuerza, además, la estrecha relación del opón-carare con el grupo de lenguas caribes del oriente de Venezuela y de las Guayanas, y, en Colombia, con el motilón y el carijona.

Debemos agregar que *matuna-ino* equivale a "babilla" (ver nota 25). Es también muy indicativo el hecho de que la designación correspondiente a la "tusa del maíz" (zuro o carozo) fuera *u-mejeté-id*, que se aproxima bastante a la "maretira", usual hoy en la Costa Atlántica con el mismo significado (ver núms. 243 y 299).

⁷ Hay sólo dos coincidencias entre el carijona y el muzo-colima (núms. 39 y 188). En cambio, son mucho más numerosos los contactos léxicos entre el muzo-colima y las lenguas caribes venezolanas y guayanesas (ver Muzo, págs. 430-435). Acerca de los panches nada puede afirmarse con base en datos lingüísticos, pues sólo nos han quedado poquísimas palabras de este grupo. Y sobre los pijaos preparamos un trabajo cuyas conclusiones sería prematuro anticipar.

⁸ ČESTMIR LOUKOTKA, *Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sudaméricains*, en *Journal de la Société des Americanistes*, nouv. série, t. LII, París, 1963, págs. 24 y 25.

⁹ PAUL RIVET et CESÁREO DE ARMELLADA, *Les indiens motilones*, en *Journal de la Société des Americanistes*, nouv. série, t. XXXIX, París, 1950, págs. 15-57.

Perijá, en el departamento del Cesar, Colombia, fueron objeto de un completo estudio por parte de G. Reichel Dolmatoff, quien los clasificó dentro del "filum" caribe, registrando, además, sus notables afinidades etnológicas y lingüísticas con grupos caribes de Venezuela oriental, especialmente chaimas y cumanagotos¹⁰. Reichel considera como parcialidades de los motilones a los yuko (caribes según Rivet) y a los kunaguasaya (chibchas, según Rivet) y, entre las desaparecidas, a los quiriquires del río Zulia (caribes, según Rivet) y, probablemente a los pintados, indios vecinos de la ciénaga de Zapatosa (Reichel, 91).

En nuestros trabajos aparecen vocablos motilones tomados del estudio de Reichel en 69 ocasiones. así: 1, 4, 5, 14, 16, 18, 19, 36, 40, 48, 58, 63, 65, 77, 79, 87, 90, 94, 101, 104, 107, 111, 114, 117, 119, 132, 159, 163, 177, 198, 203, 204, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 214, 218, 222, 241, 245, 246, 247, 248, 257, 261, 270, 286, 289, 300, 311, 312, 341, 342, 344, 355, 361, 367, 397, 403, 404, 457, 458, 496, 538, 540 y 566, lo que confirma su filiación caribe.

Si comparamos estas voces con las del opón y del carare que figuran también en nuestros vocabularios encontraremos 16 coincidencias (40, 48, 58, 63, 77, 90, 114, 117, 163, 206, 207, 208, 209, 210, 218, 341) sobre un total de 107 palabras, es decir, un porcentaje del 15%. Ello está indicando una mayor similitud entre el motilón y el grupo opón-carare que entre éste y el carijona.

Una comparación del motilón con el carijona arroja sólo 13 coincidencias (19, 40, 87, 90, 114, 117, 207, 209, 245, 247, 248, 341 y 458) es decir, el 10.8%, sobre un total de 120 palabras, lo que resulta bastante bajo si tenemos en cuenta no sólo el mayor número de voces de los dos vocabularios (lo que aumenta en proporción geométrica la posibilidad de coincidir) sino también la común vinculación del motilón y del carijona con las lenguas caribes venezolanas y guayanesas, que son las que principalmente hemos utilizado para nuestros cotejos.

¹⁰ G. REICHEL-DOLMATOFF, *Los indios motilones*, en *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, vol. II, entrega 1ª, Bogotá, 1945, págs. 15-115 (en adelante, Reichel).

4. EL GRUPO CHOCÓ

El idioma chocó (y su filial el katío) cuantitativamente muestra más relaciones léxicas con las lenguas venezolanas y guayanesas que cualquier otro grupo colombiano, pero ello se debe seguramente a que dispone de vocabularios mucho más extensos que el carijona, el motilón y las otras lenguas caribes colombianas. Por lo demás, a pesar de que el chocó es indudablemente caribe (lo cual se reafirma aún más en este trabajo), se coloca a una distancia apreciable de todas las lenguas caribes conocidas, lo que ha llevado a un lingüista tan autorizado como Loukotka a considerarlo como un idioma independiente¹¹. Surgen entonces dos preguntas: ¿Fueron los chocoes los primeros en separarse del tronco lingüístico común para venir a establecerse en territorio colombiano? ¿Entraron también por el norte, lo que los relacionaría con los grupos caribes orientales? En todo caso se hallarán en nuestro vocabulario numerosas referencias léxicas provenientes del chocó y especialmente del katío, que se cuentan, desde luego, entre las más alejadas de los ejemplos generales, pero que poseen segura afinidad con ellos.

5. EL GRUPO MALIBÚ

No le fue posible a Paul Rivet¹², con base en un reducidísimo vocabulario malibú extraído principalmente de la *Relación geográfica de San Miguel de las Palmas de Tamalameque*, escrita en 1579 y que puede consultarse en la obra de Germán Latorre¹³, afiliar la lengua malibú a ningún grupo lingüístico conocido (pág. 143). El grupo malibú que, según Rivet, era "un seul et même peuple, parlant des dialectes dif-

¹¹ ČESTMIR LOUKOTKA, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, 1968, págs. 255 y sigs. En cambio ANTONIO TOVAR (*Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Buenos Aires, 1961) lo considera caribe (pág. 143).

¹² *Les Indiens Malibú*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XXXVI, París, 1947, págs. 139-144.

¹³ *Relaciones geográficas de Indias*, Sevilla, 1919, págs. 11 y sigs.

ferenciés, s'étendait, au moment de la conquête, depuis le sud de la lagune de Zapatoza jusqu'à l'embouchure du Magdalena, et à l'ouest, jusqu'à la region de Cartagena" (pág. 142). Rivet lo dividía en tres tribus: 1) los pacabuey y los sompallón o malibúes de las lagunas, 2) los malibúes del río Magdalena y 3) los mocanas, entre Cartagena y el bajo Magdalena.

Muy tímidamente nos atrevemos a sugerir la afiliación de los malibúes al grupo caribe con base en la similitud de las voces malibúes, *man* = "chicha", con el kaliña (*k*)*umani* = "bebida de cazabe" y el rucuyo *o-masu* = "bebida de yuca" y otras (ver núm. 276) y *entai* = "reunión para beber" o *entaha* = "yuca", con palabras similares de la lengua de los caracas, del chocó y del caribe insular (ver núm. 275). La voz *ytay-laco* = "diablo", "divinidad", podría tener alguna similitud con las registradas en el núm. 65 con el mismo sentido. Y *malibú*, que quiere decir "cacique" o "jefe español", ¿no estará relacionada con los términos del núm. 91, que todos significan "cabeza", especialmente con el opón *iubé*, o con los del núm. 75, que quieren decir "jefe" o equivalentes? Todo ello se reforzaría quizás con lo que vamos a decir en el aparte siguiente.

6. EL GRUPO MOCANA

Según acabamos de ver, Rivet lo considera una tribu de los malibúes. Geográficamente lo sitúa entre Cartagena y el bajo Magdalena. Se basa para ello en una afirmación del padre Asensio¹⁴, que dice que los indios de los alrededores de Cartagena, a los cuales Simón designa con el nombre de mocanaes¹⁵, eran malibúes.

En su trabajo sobre *Les indiens motilones*, Rivet y Armellada identifican, por razones histórico-geográficas, a los mocanas y a los malibúes con los chimilas¹⁶. Señalan además que

¹⁴ ESTEBAN DE ASENSIO, *Memorial de la fundación de la Provincia de Santa Fe en el Nuevo Reino de Granada del Orden de San Francisco 1550-1558*. Publicaciones del Archivo Histórico Ibero-americano, Madrid, 1921.

¹⁵ FRAY PEDRO SIMÓN, *Noticias históricas de las conquistas de Tierra Firme*, t. IV, Bogotá, 1892, págs. 19 y 298. RIVET, *Les indiens malibú*, pág. 142.

¹⁶ RIVET et ARMELLADA, *Les indien motilones*, págs. 18-21.

la voz malibú *mayhan* o *maihan* ("sacerdote" o "médico") es igual a la que los chimilas emplean con el mismo sentido (pág. 21). En otro trabajo Rivet y Loukotka incluyen a los chimilas, a los malibúes y a los mocanas dentro del grupo chibcha¹⁷. Posteriormente Loukotka reitera que los chimilas, los malibúes, los mocanas y los calamaríes pertenecen al grupo chibcha¹⁸. Tal atribución ha corrido con bastante éxito y por ello en la mayoría de los mapas lingüísticos aparece la región de Cartagena como chibcha¹⁹ a pesar de que los datos etnográficos de los primeros cronistas, especialmente de Oviedo, apuntan más bien hacia una filiación caribe.

Desafortunadamente, de los llamados mocanas no quedó prácticamente ningún testimonio lingüístico y aunque los cronistas registraron numerosos topónimos, muchos de los cuales subsisten todavía, se cuidaron bien de revelarnos su significado, con una sola excepción que, aunque confusa, puede darnos la clave del problema.

Relatando la expedición del Gobernador Pedro de Heredia por la zona comprendida entre Cartagena y el río Magdalena hacia el norte, el cronista Oviedo afirma que: "E de allí partió el Gobernador e los españoles para otro pueblo que se llama *Nao*. Este es el pueblo e puerto que los cristianos llaman *Zamba*"²⁰. Oviedo comete, sin duda, un error: quienes llamaban *Nao* al citado puerto eran los españoles y el nombre *Zamba* debía ser el topónimo indígena de ese puerto. Es más: *Nao* era seguramente la traducción de *Zamba*, que significaría "barca" o "galera". Hoy tal población se llama Galerazamba, que funde en una las dos denominaciones. Sabemos que en katío a la "canoa" se le dice *amba*, *hamba*, *jamba* y *jampa* (Pinto, 242) y en la Costa Atlántica es muy popular la voz "champa" aplicada a "embarcación pequeña". En la isla de Tierrabomba, cerca de Cartagena, existe un punto en la playa

¹⁷ MEILLET et COHEN, *ob. cit.*, t. II, págs. 1114 y 1115.

¹⁸ LOUKOTKA, *ob. cit.*, págs. 244 y 245.

¹⁹ TOVAR, *ob. cit.*, pág. 181, considera el grupo tairona-chimila como independiente, pero en su mapa 5 marca la zona mocana como chibcha.

²⁰ GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO, *Historia general y natural de las Indias*, Madrid, 1959, t. III, pág. 151.

denominado "Chamba" y el barrio de "Chambacú", en Cartagena, también podría estar asociado a la idea de embarcación. En katio *jambakú* es "proa" (Pinto 308) compuesto de *jamba* = "canao" y *ku* = "nariz", "esquina"²¹. Como se sabe, el katio (grupo chocó) se habla hoy todavía en el Alto Sinú. Es casi seguro que ésa fuera la lengua de los llamados indios sinúes, célebres por su valor y por sus dotes artísticas como orfebres. No sería improbable que, un poco más al norte y siempre sobre la Costa, los indios de Cartagena y los de Zamba hablaran también una lengua katia y que, por lo tanto, pertenecieran todos al "filum" caribe. En la obra de Oviedo se encuentran numerosos testimonios etnológicos sobre los indios de Cartagena, Zamba, Turbaco, etc., que permitirían corroborar esta hipótesis. En apoyo de ella viene también la afirmación de Fray Pedro Simón de que los antecesores de los mocanas habían llegado en canoas de la región comprendida entre Maracapana y Caracas²².

Hay otros importantes indicios de tipo lingüístico. A falta de vocabularios antiguos, podemos traer en ayuda de nuestra hipótesis algunas voces indígenas usuales en el español contemporáneo de la región de Cartagena, que parecen tener una

²¹ No creemos que Chambacú tenga origen africano. La regla general es que los topónimos son indígenas, aunque fonéticamente éste posea una apariencia negra. En el mismo error incurrió Oviedo al pensar que Zamba fuera "nombre de negro de Guinea" (III, 151), hipótesis a la cual tuvo que recurrir al considerar a Zamba como una denominación impuesta por los españoles, pero ajena a la fonética de esta lengua. ANTONIO YBOT LEÓN en su obra *La arteria histórica del Nuevo Reino de Granada*, Bogotá, 1952, pág. 424, menciona un pueblo de indios en la jurisdicción de Mompós llamado Chambocu.

²² SIMÓN, *ob. cit.*, IV, 19. Los indios caracas, reconocidamente caribes (ver *Relaciones geográficas de Indias* de GERMÁN LATORRE, págs. 69-92), se extendían desde el Cabo de Cadere (Codera) hasta el puerto de Burburata por treinta leguas y eran "gente muy belicosa y herbolarios" (A. ARELLANO MORENO, *Fuentes para la historia económica de Venezuela*, Caracas, 1950, pág. 48). Los de Maracapana se subdividían en tayares, cumanagosos (¿cumanagotos?) y chacopatas (*ibid.* 47). No peleaban de noche (*ibid.* 64) como nuestros muzo-colimas. J. LÓPEZ DE VELASCO en su *Geografía y descripción universal de las Indias*, Madrid, 1894, pág. 150, escribe: "tagares, cumanagostos y cachopatas". La totalidad de la zona comprendida entre el puerto de Burburata y Maracapana, que equivale hoy al tramo de la costa que va desde Puerto Cabello a Barcelona, aparece en el mapa lingüístico publicado al final de su obra por LOUKOTKA (*Classification...*) como íntegramente caribe.

procedencia caribe y que son características de dicha zona (descartamos por lo tanto palabras generales como “arepa”, “curí”, “mico”, “catabre”, “totuma”, “múcura”, “manatí”, “maraca”, “mapurito”, “auyama”, “guayuco”, “guacharaca” y aun “caguama” que, probablemente, llegaron a Cartagena a través del español). Tales palabras serían *chúa* = “caracol para pitar” (núm. 53), *calambuco* = “calabazo” (núm. 57) y *ponche* = “*Hydrochoerus capybara*” (núm. 284). Existen además otras voces usuales en la Costa, no registradas en los vocabularios de nuestros trabajos, que apuntan nítidamente hacia un origen caribe como *paraco* = “avispero” que debemos relacionar con el uaika *paraǰó* = “avispa matajei” (Tav. 230), el motilón *paraǰo* = “especie de abeja” (Reichel, 92), el pemón *paraǰ* = “especie de avispa” (pemón, 112) y el cumanagoto *paraque* = “la colmena llena de avispas” (cuman. 152) que es la definición más próxima al significado que hoy tiene en la Costa. Maíz *cariaco* = “maíz amarillo”, parece provenir de lenguas venezolanas (ver. Alv. 82) lo mismo que *guamacho* = “una cactácea usada para cercas del género *Pereskia*” (Alv. 179). *Guazalé* = “tucán” es similar al taulipang *uazara* = “guacamaya” y al motilón *uáushik* = “loro” (Reichel, 97). *Carri-carri* = “esp. de gavián” (“*Polyborus*” sp.) corresponde a la voz cumanagota *karakari* “gavián” (Tav. 71) y a otras palabras caribes venezolanas (Alv. 85); *chípichipi* = “almeja pequeña” es también voz usual en el oriente de Venezuela (Alv. 151) muy seguramente caribe; *patoco* = “especie de culebra muy venenosa” se relaciona probablemente con el tamanaco *patucú* = “estacas envenenadas ocultas en un hueco tapado con hojas” (ver Alv. 281, 282) y *macabí* = pez fluvial muy espinoso” equivale al pez del mismo nombre, muy común en el oriente de Venezuela (“*Albula*” sp.?) (Alv. 221-222).

Además, podríamos agregar, aunque con menos seguridad, *busiraco* = “estatua de macho cabrío que se veneraba en el cerro de la Popa” (núm. 65), *mareтира* = “zuro o carozo de maíz” (núms. 243 y 299), *taruya* = “*Eichornia azurea*”, Kunth (núm. 354) *bonga* = “ceiba pentandra” (ver nota 72) y *paruma* = “guayuco” o “taparrabos”. Anota, por su parte, Simón

que entre los mocanas “corazón” era sinónimo de “voluntad” y “deseo”²³ lo que puede compararse a la equivalencia que existe en varias lenguas caribes entre “corazón” y “ánimo”, “coraje” o “interior” (núm. 74).

Una de las islas de San Bernardo, vecina de Cartagena, recibió el nombre de *Múcura*, aunque ello pudo ocurrir con posterioridad a la conquista. En cambio, el topónimo *Matuna*, tan frecuente en la zona de Cartagena, está asociado siempre a sitios donde hay agua (ciénagas, caños, etc.). Antonio Ybot León registra allí en 1725 la mención de *Matuna* y *Matunilla*²⁴. Roberto Arrázola transcribe un documento de 1603 que define a *Matuna* como “una laguna de más de 40 leguas”²⁵. Otro documento de 1621 dice más precisamente que *Matuna* quedaba a veinte leguas de Cartagena, que allí varios negros cimarrones habían construido un palenque o “sitio fuerte entre unas ciénegas y caños de agua” y que su jefe Domingo Bioo (Biojo) era llamado el “Rey de *Matuna*”²⁶. El sector comercial más moderno de Cartagena, construido sobre una antigua ciénaga y caño, se llama *La Matuna*. Es muy probable que en tales denominaciones intervenga la voz caribe “tuna” = agua (núm. 40).

No creemos, además, que Rivet y Armellada tengan razón al identificar a los mocanas con los chimilas, basándose en una interpretación personal de un informe al Consejo de Indias, dado el 20 de octubre de 1617 por el Gobernador de Santa Marta, Diego Fernández de Argote y Córdoba y que dice textualmente: “Los Indios chimilas que poblaban desde el Molino y Fonseca (ocupada por la parcialidad de los cariachiles) hasta el Garupal y región de Zamba en el río Magdalena”. Rivet y Armellada piensan que hay un error y que se trata de la actual Galerazamba situada sobre el Mar Caribe²⁷. No tenemos por

²³ SIMÓN, *ob. cit.*, IV, 298.

²⁴ YBOT LEÓN, *ob. cit.*, pág. 351.

²⁵ ROBERTO ARRÁZOLA, *Palenque, primer pueblo libre de América*, Cartagena, 1970, pág. 35.

²⁶ *Ibid.*, pág. 57.

²⁷ RIVET et ARMELLADA, *Les indiens motilones*, pág. 18, nota 3.

qué suponer que el Gobernador se equivoque. Es muy posible que se tratara de otra Zamba, a orillas del río Magdalena. Si *zamba* significaba “canoa” ¿por qué extrañarnos de que hubiese varios lugares llamados así, especialmente en las orillas del mar o de los ríos? Este informe gubernamental vendría a sustentar más bien la hipótesis de que los mocanas, que poblaban la zona situada al norte de Cartagena y al occidente del río Magdalena, hablaban su lengua *katia* en la propia frontera que los separaba de los chimilas.

En cuanto a los malibúes, en caso de que debiéramos identificarlos con los chimilas, tendríamos que separarlos de los mocanas. La noticia de que los indios de los alrededores de Cartagena eran malibúes proviene únicamente del Padre Asensio que no es un historiador tan autorizado como Simón a quien se le debe, como ya vimos, la afirmación de que los mocanas procedían de una región venezolana, reconocidamente poblada por indios caribes. O ¿habrá que incluir también a los malibúes dentro del grupo caribe? Es una cuestión que queda solamente planteada.

7. EL ENIGMA DE “CANOA”

“Canoa” es una de las primeras voces indígenas que aparecen en el *Diario* de Colón (1492)²⁸ y la primera palabra americana registrada en el célebre *Diccionario* de Nebrija (1493). Como es natural, se le atribuyó desde entonces un origen taíno y tal atribución goza todavía de una aceptación general. Pero su constante presencia en los vocabularios caribes es algo que merece atenta reflexión, ya que ella no puede deberse, dada su continuada frecuencia, a la influencia del español. Por su parte Friederici cita ejemplos del taíno, del caribe insular y de las lenguas caribes suramericanas agregando que “en ningún dialecto de los arawak continentales se encuentra la palabra *canoa*” (pág. 127). De Goeje registra, sin embargo, su uso en lokono, aunque la considera de procedencia kaliña

²⁸ *Obras de Martín Fernández de Navarrete*, tomo I, BAE., tomo LXXV, Madrid, 1954, págs. 105, 106, 108 etc.

(N. E. 46). Todo esto nos lleva a pensar que “canoa”, el primer aporte léxico de América al español y a otras lenguas del Viejo Continente, posee un origen caribe. El préstamo pudo efectuarse tempranamente a través de los lokonos o sus antecesores, quienes lo llevarían a las Antillas Menores y Mayores y de allí a las Bahamas; o tardíamente, cuando los pueblos caribes iniciaron sus incursiones guerreras en las islas²⁹. La primera hipótesis parece ser la más aceptable, pero en ambos casos habría que suponer que la palabra pasó a los pueblos arawak junto con el objeto, en razón posiblemente de alguna superioridad técnica de las “canoas” caribes en relación con las correspondientes embarcaciones arawak, más adecuadas tal vez para la navegación fluvial. Podemos suponer, además, que quizá fue esta importante adquisición tecnológica la que permitió a aquellos emigrantes, en el amanecer de la historia antillana, lanzarse a la conquista de las rutas marinas.

Otros nombres caribes han llegado también a las islas taínas: en la República Dominicana se llama actualmente *guatapaná* al “dividive” (“*Caesalpinia coriaria*”). Tal denominación, según Alvarado, proviene del cumanagoto *araguata-panar* (oreja de araguato) por la forma de su fruto (pág. 195).

ADVERTENCIAS

En esta ocasión hemos agrupado nuestro vocabulario por temas, lo cual hizo innecesaria la elaboración de un índice ge-

²⁹ Tales incursiones probablemente llegaron hasta las Lucayas. Este dato, aparentemente inverosímil, se deduce del propio *Diario* de Colón: los indios que llevaba a bordo, que eran de Guanahani, sabían de su existencia, creían que habitaban en la isla de Bohío (Haití) y los llamaban *canibales* (NAVARRETE, *ob. cit.*, págs. 97, 106, 107, 116 y 118). *Canibal* (pág. 116) *caniba* o *canima* (pág. 118) son voces caribes (núm. 363) usadas por los indios de Guanahani que venían con Colón (pág. 127), quizá también por los cubanos y registradas en el *Diario* los días 23 y 27 de noviembre, 11 de diciembre y posteriormente. En cambio los de Haití los llamaban *caribes* (págs. 141 y 151) y los localizaban más al oriente en la isla de *Carib* (pág. 153), es decir, Puerto Rico. Estos errores de ubicación son reveladores, por otro lado, de las rutas tomadas por los caribes para llegar a las Antillas Mayores (¿y de allí a las Lucayas?). Para la voz “caribe” ver Pedro Enríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos*, Buenos Aires, 1938, págs. 95 y sigs.

neral. Para los verbos y voces conexas que aparecerán en la segunda parte de este trabajo, hemos considerado útil agregar un índice especial.

En la bibliografía, que aparece al final de esta primera parte, no se repiten las obras ya citadas en el trabajo anterior. Las abreviaturas siguen las pautas del primer artículo y pueden consultarse en las respectivas bibliografías.

En el vocabulario correspondiente al caribe insular, nos abstenemos de copiar las atribuciones de tipo sexual que da Breton porque es éste el único aspecto en que el admirable misionero y auténtico etnólogo no es de fiar, lo cual no deja de ser extraño, ya que las características fundamentales de sus dos diccionarios son la precisión, la veracidad y el riguroso criterio científico, realmente sorprendentes para su época.

Finalmente, deseamos agradecer al eminente especialista Douglas Taylor su colaboración, ayuda y consejo. Cada vez que nos ha sido posible, hemos agregado, en forma de notas, sus sabios aportes lingüísticos, aunque difieran de nuestras apreciaciones. En esos casos es él, seguramente, quien tiene la razón.

1. ADICIONES

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
1		<i>kapáda</i> (papaya) caribe cont. Alv. 277 ³⁰
2	<i>ebene, yebeni</i> (sangría) Br. I, 190 <i>abien-rone</i> (sortilegio) Br. I, 273	<i>epiti</i> (medicina) caribe, Hoff, 227 <i>ebit-yec</i> (cúrale!) cuman. 218 <i>ypuna-nepiaz</i> (lo he curado) cuman. 215

³⁰ Los numerosos ejemplos arawak que trae de GOEJE (A. 231) nos llevan a pensar que es ésta una voz común a las lenguas arawak y caribes, como ocurre en muchos casos de plantas y animales.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>ipunank-pui</i> (cura) chaima, Tav., 69
		<i>etipno-pi</i> (curar) cuman. Tav., 69
3		<i>yepo</i> (hueso) caribe, Hoff 218
4		<i>apuru</i> (cerrar) caribe, Hoff 390
<i>Ábulugu</i> (coronilla de la cabeza) pág. 157 cf. 38, 331	<i>t-abulugu</i> (la cresta) Br. I, 7	<i>t-apu-co</i> (cierra, tapa) caribe, 222
	<i>t-abuke-li</i> (la punta de una montaña) Br. I, 7	<i>t-apu-ruka</i> (techo) arek, Tav. 78
	<i>n-abuta-cáyeni</i> (yo cubro) Br. I, 93	<i>yu-pú-payut</i> (cumbre) motilón, Reichel, 95
		<i>d-aburu</i> (tejado) chocó, S.E.O., 217
5		<i>eka</i> (morder) caribe, Hoff 395
		<i>sakós-as</i> (comer) motilón, Reichel 86
		<i>tenis-ka</i> (morder) motilón, Reichel 89
9		<i>aquare</i> (caimán) caribe, Hoff 387
		<i>calí</i> (caimán) opón, S.E.O., 230
11		Hay formas similares en lo-kono (Goeje A, 258)
14	<i>culi</i> (ratón) Br. II, 367	<i>amoro</i> (usted, tú) caribe, Hoff, 70
		<i>amu-orá</i> (tú) arek, Tav., 79
		<i>amoro</i> (tú, usted) pariri, 118

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

amo-pera (tu) motilón, Reichel, 102³¹

³¹ Sobre las voces correspondientes del caribe negro e insular, DOUGLAS TAYLOR, en carta personal, hace la siguiente importante aclaración: "On page 406 of his Dictionnaire François-Caraïbe (édition facsimile Jules Platzmann, Leipzig, 1900), Breton gives "est-ce ainsi que tu le veux? *itara ámourou coulée?* And on page 353 of the same volume, following entries for "santé", "ta santé est-elle bonne?" and "bois à ma santé", he gives "je te la porte *naman*, ou *namou léroyem bibonam*". By this it seems evident that he was referring to a verb, *namanléroyem* or *namou-léroyem*, containing the (women's) prefix of first person singular, *n-* 'I' (just as *bibonam* 'to or for thee' contains that of second person singular, *b-*), and a verbalizing suffix, *-royem*. And in both volumes of the dictionary, as well as in his grammar, Breton gives both *amanlle* and *amanle*, with stress marked by an accent, on the first syllable in some cases, on the second syllable in others.

Before trying to solve the enigma of Breton's erratic spelling of this word, let me turn to Karina, from which it was taken. Pelleprat (1655) tells us that *l* and *r* were interchangeable in that language, and cites *amólo* or *amóro* 'thou' as one of his examples. Biet (1664) gives *amoré* 'thou', apparently from a different dialect of Karina. The modern Karina form is *amo:ro* (the sounds *r* and *l* being non-distinctive today, as they were 300 years ago, and the ":" indicating a long vowel).

In Island Carib, *l* and *r* were and are distinctive except in words taken from Karina (cf. *mára* 'without skin', but *mála* 'without contents, empty'); but *o* and *u* (written *ou* by Breton) were interchangeable (cf. Breton's *lo* ou *lou*, *oupyem* ou *opoyem* in the Carib-French dictionary), and are so today, though in Karina they are distinctive. So the Island Carib reflexes of Karina *nu:no* 'moon' and *no:no* 'earth' are given by Breton as homophonous *nónum* "La lune", "la terre". (The confusion clearly belongs to the recorded language, and not to the recorder, whose native language distinguishes many pairs such as: pot/pou, dos/doux, faux/fou, etc.).

The above explains the Karina equation of *l* and *r*, and the Island Carib equation of *o* and *u*. I take it that Breton's *-an-* in *amanle* represents a sound that he heard as a French nasalized *a* (nasalization of the vowel following *m* or *n* may have been automatic and non-distinctive in the Dominica dialect), which is often slightly rounded (redondeada) and may be confused with an open *o* (as in Spanish *ole!*). The variants with final *e* and *o* (or *u*) apparently both were brought from the mainland to the islands, and show only dialectal differences.

I now come to my own part in the confusion. Finding Black Carib, like Island Carib and like Arawak, to have only five vowels (Karina has six): 'a', 'e', 'i' as in Spanish, a fourth in which the sounds of our *u* and *o* are confused, and a fifth which may be described in Spanish as *vocal velar sin redondeo*, I (unfortunately as it turned out) decided that I would use 'u' for the single *vocal velar redondeada*, and 'o' for the *vocal velar sin redondeo*, thus facilitating the printing. I explained this in my monograph on the Black Carib, where (page 12) I say: /o/ is a high back *unrounded* vowel. I could equally well have chosen *u* for the

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
15		
	<i>amoin - couiakia</i> (alguno) Br. II, 321	<i>amu</i> (alguno) caribe, Hoff, 388 <i>amu</i> (alguno) caribe, 215
16		<i>ueka-potai</i> (defecar) arek. Tav. 69 <i>cuaycu</i> (cursos, diarrea) caribe, 226 <i>weka</i> (defecar) caribe, Hoff, 435 <i>guati</i> (suciedad), caribe, 264 <i>guate</i> (excremento) cuman., Alv. 196. Así se dice hoy en el Orinoco, Venezuela (Alv. 195)
17		
<i>irana</i> (cintura, medio) pág. 157 ³² cf. 251		
18		
cf. 537	Taylor, en carta personal, se inclina a con-	<i>jeneka!</i> (¡traígame!) arek, Tav. 78

unfamiliar vowel; but chose *o* because the sound we call *o* was less common than that we call *u* as a variant of the phoneme I called /u/.

Now I should use /i/ (easy to make on any typewriter) for the "strange vowel", and leave both *u* and *o* free to represent their more usual values, and make comparison with such a language as Karina more easy. Karina has six vowels including the "strange vowel" *i*; 'a', 'e', 'i', 'i', 'u' and 'o'.

Thus Black Carib has (and recent Dominican had) *amiri* 'thou' as well as inherited Arawakan *bugúia*, with the same meaning". En vez de este signo (i) del alfabeto fonético internacional nosotros usaremos *i* para designar el mismo fonema en las lenguas caribes suramericanas.

³² Esta es la verdadera voz caribe. De este numeral habría que excluir el caribe negro *anago* y el caribe insular *anac*, que serían de procedencia arawak. Las Casas registra en taíno la palabra *nacán* con el sentido de "medio", "en medio" (ver LUIS HERNÁNDEZ AQUINO, *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*, Bilbao, 1969, pág. 277; en adelante, Hdz. AQUINO).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	siderar estas voces del C.N. y del C.I. como arawak	<i>mana</i> (traer) motilón, Reichel, 102
19		<i>wonikī</i> (dormir) caribe, Hoff, 157 <i>guoniquire</i> (dormir) caribe, 303 <i>neks-as</i> (dormir) motilón, Reichel, 87
20		<i>tereķaia</i> (tortuga) caribe, según Caulín, Alv., 333 En tupí es <i>taraķayá</i> , Alv. 333
24	<i>i-tobu</i> (fuerza, virtud, propiedad) Br. II, 179	<i>topan</i> (duro) caribe, 304 cf. 39 <i>teipa</i> (fuerte) chaima, cuman, Tav., 71
26 cf. 296		<i>auxto</i> (casa) caribe, Hoff 70 <i>auta</i> (casa) pariri, 117 <i>te</i> (casa) chocó, S.E.O. 217
27		<i>poķara</i> ("pegall, vanity box") waiwai, 245 <i>pacara-ri</i> (mi petaca) caribe, 302 <i>pacara-re</i> (mochila) caribe, 302 <i>paķara</i> (cesto) caribe, Hoff 14
30		<i>yeri</i> (diente, filo) caribe, Hoff 439 <i>iyen, yeri</i> (diente) pariri, 117 <i>uié</i> (diente) arek, Tav. 70

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>hierra, k-ierra, kiera</i> (diente) chocó, S.E.O., 214
31		<i>paruru</i> (banana) caribe, Hoff 223
33	<i>buelelebu</i> (patio, plaza) Br. I, 85	<i>pororo</i> (patio) caribe, Hoff 61 <i>roron</i> ("clearing orarena") waiwai, 69
34 ³³		
36	<i>bóye, boyái-cu</i> (mé- dico, sacerdote, mago) Br. I, 83	<i>piyei</i> (chaman) caribe, Hoff, 423 <i>piyai</i> (brujo) uaika, Tav., 231

³³ En nuestro trabajo anterior no habíamos descartado la posibilidad de que "budare" tuviera un origen arawak. TAYLOR, en carta personal, da los siguientes argumentos, que demuestran su procedencia arawak: "Another interesting line to follow in the study of what the Germans call Wörter und Sachen would be the production of cassava bread: grater, press, sifter, griddle. Spanish has borrowed the last of these in the form *budare* taken not from the Taino equivalent, *burén*, but, apparently from Arawak *bodale* (or *budale*, which is the same since Arawak has only one back rounded vowel) I see that you have assigned a Carib provenance (in 34) to CAIC (caribe negro) *budari*, IC (caribe insular) *butali*, Pemón & Chaima *putari*. Quite rightly in a way; and yet these words all come from Arawak, as I shall now try to explain".

"The Cariban word for the "budare" has been reconstructed as **arinatu*, which is identical with its name in modern Karina (cf. **arina* and modern Karina *ori:no* meaning 'clay'). Chaima and Pemón *putari* seems to be exceptional; though probably the same as Breton's "boutalli" (IC men) and Black Carib *budari*. For Arawakan we have: Taino *burén* Breton's "bourrêlet" (IC women), Arawak *budali* = *budale* (in Arawak 'u' = 'o'), Baré *bodari*, and similar forms in Adzeneni, Catapolitani, Siuse, Tariana, Guinau, and Mandauace. If Arawak *bodali* were a loanword, borrowed from a Carib *putari*, it would be incomprehensible why the former, which has three apical stops, voiceless /t/, voiced /d/, and aspirated /th/, should have employed its voiced /d/ to represent voiceless /t/ of the model. But if Chaima and Pemón, which probably have only one series of stops, /p/, /t/, /k/, and no l/r distinction, borrowed Arawak *bodali*, the result would be *putari*, as we find it".

"In IC the word was both inherited (by the women) as *burile* (/d/ of Arawak regularly corresponding to /r/ of IC, as in A *doada* : IC *ruara* 'cook-pot'), and borrowed by the men — with /t/ again replacing Arawak /d/. So that Black Carib *budari* is not cognate with Arawak *bodali*, but a late development of the IC men's loanword, *putari*!"

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>piasán</i> (piache) pemón, 119
		<i>piachi-man</i> (curandero) arek, Tav., 69
		<i>piache</i> (sabio, alfaquí) caracas, Latorre, 76, 77
		<i>piaza-mo</i> (curandero) cuman., Tav., 69
		<i>piache</i> (curandero) chaima, Tav., 69
		<i>piaya</i> (shaman) motilón, Reichel, 101
		Otros ejs. Riv. "L'orfèverie..." pág. 201
37		
	<i>n-achuro-yeuli</i> (yo la chupo) Br. I, 167	
38		
cf. 4, 331	<i>tabouiyaba</i> (casa vieja) Br. I, 444	<i>tapii</i> (casa de hombres) caribe, Hoff 20
		<i>tapui</i> (casa) arek, Tav. 67
39		
		<i>topu</i> (piedra) caribe, Hoff 431
		<i>top, tipu</i> (piedra) arek, Tav., 76
		<i>tóp</i> (piedra) motilón, Reichel, 100
		<i>tojú</i> (la piedra) opón, S.E.O. 230
		<i>tepo</i> (piedra, roca) carijona B. L. A. 38 ³⁴

³⁴ Topias son las piedras del fogón en Arauca y Tame (*Not. Cult.*, núm. 174). También en Pore o Yopal (*Not. Cult.*, núm. 175). Todos estos son lugares del llano colombiano, próximos a la frontera venezolana. En Venezuela *topia* es usual con idéntico sentido. Alvarado vacila entre la etimología caribe y el quechua mo-

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
40		<i>tuna</i> (agua) waiwai, 245 <i>tuna</i> (agua, río) caribe, Hoff 431 <i>ḱúna</i> (agua) motilón, Reichel, 93 <i>tuna</i> (agua) carijona, B.L.A., 36
41		<i>tonoro</i> (pájaro grande) caribe, Hoff 430
42		<i>eremay</i> (descansando) caribe, 227 <i>au-guaremay-se</i> (yo descanso) caribe, 227 En guajiro, <i>eémerawaa</i> = "descansar" según me lo indica Taylor.
cf. 410	<i>emerúo-ni</i> (el reposo) Br. II, 339	
43		<i>enaru</i> (hermana mayor) pemón, 37 <i>onori</i> (mujer) cariniaco, B. L. A. 269 <i>enauxti</i> (hermana) caribe, Hoff 228 <i>yenante</i> (hermana) caribe, 236 <i>uane</i> (cuñada, suegra) pemón, 166, 198 <i>añure</i> (cuñada) katío, Pinto, 95 En lokono <i>hiaro</i> es mujer. Hay voces similares en otras lenguas arawak (Gocje A., 219).
(<i>I</i>) <i>rani</i> (hermana de la esposa) (léxico masc.) pág. 77 <i>hiⁿaru</i> (mujer) (léx. fem.) <i>iani</i> (esposa) pág. 76 (<i>i</i>) <i>nauna</i> (querida) pág. 76 cf. 122 y 352	<i>inharu</i> (mujer) Br. I, 302 <i>inurain</i> (ella está allí) Br., I, 304 <i>hyiⁿharu</i> (mujer) (léx. fem.) Dom. Tay., 154 <i>niáni</i> (mi esposa) Dom. Tay., 153 Las vocales nasales que Taylor señala con una cedilla o un acento circunflejo las indicamos como aquí aparece.	

derno *tullpa* (piedra de fogón) a lo cual contribuye el hecho de que en El Salvador se usen las voces *tulpia* y *topia* con igual significado (ALV., 338). En la Costa Atlántica colombiana se les dice *binde* a las piedras de fogón.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
44		<i>kararuwa</i> (tortuga) kaliña, Goeje, N.E. 60
45		<i>cataure</i> (cesto) caracas, Latorre, 80
46		<i>kaiḱusi</i> (jaguar) caribe, Hoff 405
47		<i>carapo</i> (manteca) caribe, 241, 302
48		<i>kerekeru</i> (perico) kaliña, Goeje, N.E. 59 <i>coro-to</i> (guacamayo) opón, S.E.O. 230 <i>kara-shik</i> (guacamaya) moti- lón, Reichel, 88
49		<i>pari</i> (trampa de peces) caribe, Hoff 14. También en tupí
50		<i>cachicamos</i> (armadillos) caracas, Latorre, 87
51 ³⁵		<i>wayamu</i> (tortuga) caribe, Hoff 139
52		<i>ḱiyere</i> (yuca) caribe, Hoff 63 <i>eḱéi</i> (cazabe) arek., Tav., 68

³⁵ Las palabras que aquí significan "tortuga" son de gran importancia. Según los *waiwai*, de la familia lingüística caribe, el género humano proviene de una tortuga hembra (*wayam*). *Wayam-mu*, "mi tortuga", significa también "mi paciente". NIELS FOCK, *Waiwai, religion and society of an Amazonian Tribe*, The National Museum, Copenhagen, 1963, pags. 47 y 245.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>shere</i> (yuca) waiwai, 245
		<i>ķiteu</i> (yuca) pariri, 118
		<i>querepa</i> es "yuca amarga" en Venezuela, Alv. 301
53	<i>aķeule</i> (caracol "li- maçon") Br. II, 227	<i>cu-ué</i> (caracol) caribe, 221 <i>guarura</i> (caracol) cariniaco, B.L.A. 269 <i>ķuruk</i> (caracol) pemón, 82 Ver Alv., 192, s. v. <i>guarura</i> y 302 s. v. <i>quigua</i> . <i>Guarura</i> es caracol en Arauca y Tame (<i>Noticias Cul- turales</i> , núm. 174)
54		<i>ķowei</i> ("hook") caribe, Hoff 413 <i>covey</i> (<i>ķcouey?</i>), (anzuelo) caribe, 216
55 cf. 435		<i>ķoiyaró</i> (ayer) caribe, Hoff 412
56		<i>ķumaķa</i> (ceiba) caribe, Hoff 70
57	<i>cómorí</i> (calabaza grande redonda, a manera de balde o botella) Br. I, 255 <i>ķúmuri</i> (calabaza para llevar agua) Dom. Tay., 154	<i>mukurai</i> (jarro) pemón, 216 <i>curú, ķuro</i> (olla) chocó, S.E.O. 218 <i>mukra</i> (cántaro) taman., Alv., 263 <i>cumo</i> (batea) caribe, 218 <i>ķamok</i> (camaza) pemón, 63 <i>ķámok</i> (totuma) arek., Tav., 79
57 bis	<i>mulutu-cu</i> (calaba- za) Br. II, 58	<i>murutu-ķu</i> (calabazo) kaliña, Goeje, N.E., 64

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>omoroto-a</i> (calabaza) galibi, B.L.A. 55
		<i>muri-que</i> (calabaza) caribe, 302
58		<i>konopo</i> (lluvia) arek, Tav., 73
		<i>konopo</i> (lluvia) chaima, cu- man., Tav., 73
		<i>kanpo</i> (lluvia) pariri, 117
		<i>kí-yópo</i> (aguacero) motilón, Reichel, 93
59		<i>curagua</i> (pita) caribe, 302
		<i>coroata</i> (maguey) caracas, La- torre, 84
		<i>kurawa</i> (bromelia, para cuer- das) caribe, Hoff 14
		<i>kereweti</i> (Bromelia sp.) waiwai, 244
		<i>uara</i> (cuerda) taman., Alv., 186
		De aquí (y no del quechua) pro- viene la voz venezolana "guaral" (cordel). También en tupí, Hoff, 14
60		<i>kurewako</i> (loro verde) caribe, Hoff 73
61		<i>curaua</i> (curiara) caribe, 233
		<i>kuriyara</i> (bote) caribe, Hoff, 40
63		<i>akoi</i> (serpiente) pariri, 118
		<i>okoyú</i> (culebra) uaika, Tav., 231

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

okói (culebra) arek., Tav., 69
ekēi-ma (boa) chaima, Tav., 67
ekai-ma (boa) cuman., Tav., 67
tuna-okore (culebra de agua)
 cuman, Tav., 69
ta-kuímo (culebra) motilón,
 Reichel, 95
okóimo (anaconda) waiwai,
 245

64 ³⁶

65

yorokan (fantasma, espíritu)
 caribe, Hoff 46
yuraka (espíritu maligno) mo-
 tilón, Reichel, 71
ib-orokiamo (diablo) cuman.,
 Tav., 70
kworokjam (espíritu) waiwai,
 244
ib-orokó (zorra) cuman., Tav.,
 79
yoroco (zorro) cuman., 172
iurok (zorro) pemón, 59
yorocu (raposa) caribe, 256

En Cumaná y Piritu también se
 identificaba el diablo con el zo-
 rro. (Ver pemón, 59)
 Otros ejs., Reichel, 71

66

yamatu (cesto) caribe, Hoff
 79

67 ³⁷

³⁶ Estas voces deben relacionarse más bien con el arawak, en vista de que el taíno posee la palabra *anolis* (esp. de lagarto: Hbz. AQUINO, pág. 35).

³⁷ LAS CASAS registra en taíno *yari* como "joyel o piedra de oro" (*Hist. de las*

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
68		
cf. 250	<i>t-iaoüa</i> (sombra) Br. II, 264	<i>isana</i> (sombra) caribe, 262 En lokono <i>i(y)abo</i> = "sombra" (Goeje A. núm. 169b)
69		<i>pari</i> (nieto) caribe, 246 <i>pari</i> (nieto) caribe, Hoff, 228 <i>pali</i> (nieto, sobrina) waiwai, 245
70	<i>ílagola</i> (léx. fem.) (vaso sanguíneo, nervio) pág. 157 cf. 22, 188	<i>k-ara</i> (vena) cuman. <i>k-ara</i> (raíz, vena, nervio) pe- món, 66
71	<i>arore</i> (saliva) pág. 157	<i>taremuque</i> (sudado) cuman, 194 <i>eramutai</i> (sudor) arek, Tav., 78 <i>oramuku</i> (sudor) caribe, Hoff 51
72 ³⁸		<i>sumbara</i> (machete) caribe, Hoff 427
74		<i>yeuan</i> (corazón) caribe, 224 <i>yaguan</i> (corazón humano) cuman., 171 <i>uyao</i> (dentro de mí) cuman., 176

Indias, México, 1965, tomo II, 216), lo que nos lleva ahora a catalogar estas voces dentro de la familia arawak.

³⁸ La traducción correcta de las voces *isubara* y *eshubara* es "machete" y no "cuchillo" (TAYLOR, carta personal).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
75	<i>ḱ-ayubutuli-ti</i> (él es capitán, jefe) Br. II, 60 <i>iubene</i> (bienhechor, padrino), Br., 308	<i>yopoto</i> , <i>yopotori</i> (jefe) caribe, Hoff 440 <i>ayepotor</i> (amo, señor, principal) caribe, 216
76	<i>i-lama</i> (hambre) Br. II, 166 <i>ni-lama</i> (el hambre) Br. I, 332	<i>ḱumiya</i> (tengo hambre) caribe, Hoff 413 <i>cumuya</i> (hambre) caribe, 235
77		<i>piriwa</i> (flecha) caribe, Hoff, 216 <i>pirigua</i> (flecha) caribe, 251 <i>pirom</i> (flecha) pariri, 118 <i>pirin-ye</i> (caña brava) motilón, Reichel, 95
78		<i>eccatanumbo</i> (alma) caribe, 215 <i>eḱaton</i> (alma, sombra) pemón, 33 <i>ḱamonipue</i> (alma del difunto) pemón, 63 <i>eḱatü</i> (alma, sombra) waiwai, 244
79	cf. 169, 265	<i>apori</i> (brazo) caribe, Hoff, 226 <i>iapole</i> (brazo) galibi, B.L.A. 55 <i>apori</i> (brazo) galibi, B.L.A. 268 <i>yapore</i> (brazo) caribe, 220 <i>abole-li</i> (codo) pariri, 117 <i>dapue</i> (brazo, ala, afluyente, rama, pluma) pemón, 28

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

a-yapuer (brazo) chaima,
B.L.A. 268

yapuer (brazo) cuman, 152

ad-apari (brazo) cariniaco,
B.L.A. 268

epirispio (brazo) uaika, Tav.,
231

aporispio (pluma) barc., 127

bara-li, juapoto (brazo) chocó,
S.E.O., 214

yá-pot (ala) motilón, Reichel,
93

80

napui (mapuey) arek, Tav., 74

Ver Alv., 243. s.v. "mapuei"

napi (ñama) waiwai 245³⁹

85

manatí (pechos, mamas) arek,
Tav., 76

manatí (leche, savia) uaika,
Tav., 231

manari (tetilla) pariri, 117

86

maraka (cascabel) caribe,
Hoff 415

marak (calabaza) pemón, 88

maraka (cascabel del shaman)
waiwai, 245

maraka (maraca) pemón, 88

³⁹ El Dr. Chanca, que estuvo en La Española y en Guadalupe en el segundo viaje de Colón, da el siguiente importante dato que puede contribuir a descifrar el enigma del "aje". "A este 'age' llaman los de caribi, *nabi*, e los indios *hage*" (MARTÍN FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, *ob. cit.*, pág. 194). Los de Caribi son los habitantes de Guadalupe, que llamaban *nabi* o *mabi* a la batata (ver núm. 80) y "los indios" sin más explicación, son los taínos de La Española que la llamaban "hage". El "aje" sería, pues, la batata (ver PEDRO ENRÍQUEZ UREÑA, *ob. cit.*, págs. 59 y sigs.).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
87		<i>mauru</i> (algodón) caribe, Hoff 415 <i>manuru</i> (algodón) caribe, 302 <i>mahuru</i> (algodón) carijona, B.L.A. 36 <i>mávu</i> (algodón) motilón, Reichel, 93 <i>maure</i> (algodón) waiwai, 245
90	<i>muénaⁿ, muinaⁿ</i> (refugio permanente) Dom., Tay., 154	<i>müimo</i> (casa comunal) waiwai, 245
91	<i>bopo</i> (cabeza) Br. I, 83 <i>li-bopu-e</i> (sin cabeza) Br. I, 83	<i>pupai, apuwai</i> (cabeza) arek., Tav., 67 <i>putpo</i> (cabeza) chaima, B.L.A., 273 <i>pulipo</i> (cabeza) cariniaco, B.L.A., 273 <i>poro, boró</i> (cabeza) chocó, S.E.O., 213
92	<i>eke-tona</i> (semen) Br. I, 199 <i>okele</i> (esperma) Br. I, 397	<i>arokí</i> (pene) kaliña, Goeje, N.E., 34 <i>ararokire</i> (pene) cariniaco, B.L.A., 272 <i>yauquir</i> (sexo del varón) cuman. 177 <i>yauki</i> (pene) pemón, 180 <i>neke</i> (pene) pemón, 102 <i>yauki, taukú</i> (nervio viril) arek, Tav., 75 <i>tucú</i> (orinar) carijona, B.L.A. 38
<i>éderugu</i> (ano) <i>iueragole</i> (pene) <i>ogole</i> (semen) <i>iurugu</i> (pende- jos) <i>urugu</i> (pubis) (págs. 157, 158)		

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

93

atuat (hamaca) pariri, 117
etac (hicos de la hamaca)
 cuman., 171
t-aca-chen (hamaca tejida)
 cuman., 190
etate (hamaca) carijona,
 B.L.A., 37

94

oma (camino) caribe, Hoff
 59
onma (camino) pariri, 117
osí-ma (camino) motilón,
 Reichel, 95

95

eremérica-ba (¡canta!, ¡danza!, ¡regocíjate!) Br. I, 216

eremirí, oremi (canción del piache) caribe, Hoff 216
eruoima (cantar, gorjear) pe-món, 43
orem (baile) pariri, 118
eremu (canción mágica)
 waiwai, 244

96

orua, oxua (tres) caribe, 270
oruwa (tres) caribe, Hoff 73

98

sakau (arena) caribe, Hoff
 425
chacu (arenal) cuman., Alv.,
 383

101

siriño (año) caribe, Hoff 426
cirico (estrella) caribe, 233
cirika (estrella) uaika, Tav.,
 231

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>sirika</i> , <i>chirika</i> (estrella) arek., Tav., 71
		<i>chirin</i> (estrella) pariri, 117
		<i>ziraz</i> (lucero) chaima, Tav., 73
		<i>shi-ko</i> (estrella) motilón, Reichel, 96
102		
		<i>tukusi</i> (colibrí) caribe, Hoff 51
103		
		<i>tatora</i> (marmita) carijona, B.L.A., 37
		<i>cu-tuari</i> (olla) cariniaco, B.L.A., 272
		<i>turua-poc</i> (hervir) rucuyo, B.L.A., 4
		<i>ekura-kurama</i> (hervir) pemón, 212
		<i>dorro-bari</i> (hervir) katío, Pinto, 278
104		
		<i>kurumu</i> (gallinazo) caribe, Hoff 414
		<i>guara-gu</i> (zamuro) chaima, Alv., 186
		<i>koróma-cho</i> (gallinazo) moti- lón, Reichel, 97
		<i>kurum</i> ("buzzard") waiwai, 244 ⁴⁰
		Otros ejs., Reichel, 97

⁴⁰ "Guara" en Venezuela es "Cathartes aura" (Alv., 185). En Pore y Tauramena, lugares cercanos a la frontera venezolana, "guara" o "guala" es el "gallinazo de cabeza colorada" (*Not. Cult.*, núm. 175, pág. 14). *Guala* es "Cathartes aura" en Tolima y Huila según Pedro José Ramírez Sendoya, *Diccionario indio del Gran Tolima*, Bogotá, 1952, pág. 92.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
105		<i>guacucuya</i> (paloma) caribe, 302 <i>aḱoḱowa</i> (paloma) caribe, Hoff 387 También en lokono (Goeje A., 260)
106		<i>auyamas</i> (calabazas) caracas, Latorre, 81
107		<i>guarama</i> (iguana) cariniaco, B.L.A., 270 <i>guayma</i> (lagarto) caribe, 238 <i>guaima</i> (lagartija) cumán., 178 <i>uaimesa</i> (lagartija) pemón, 164 <i>cuaima</i> (serpiente) chaima, Alv., 121 <i>guaima</i> (iguana) chaima, Tav., 72 <i>bisia-ḱamia</i> , <i>pisikamia</i> (lagarti- ja) katío, Pinto, 285 ⁴¹
108	<i>i-oüaicu-li</i> (piezas que cubren las par- tes vergonzosas de los salvajes) Br. I, 305	<i>guayuco</i> (guayuco de la mujer) caribe, 302 ⁴² <i>ḱeweyu</i> ("woman's apron") waiwai, 244

⁴¹ "Guaima" es "lagarto" en el oriente de Venezuela (Alv., 176).

⁴² "Guayuco" equivale a "pañal" en Loma de Corredor, Depto. del Cesar (Not. Cult., núm. 165, pág. 16). Con el sentido de "taparrabos" ha penetrado también en el español de la Guajira.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
111		<p><i>guasto</i> (candela) caribe, 221 <i>guasto-po</i> (tizón de candela), caribe, 265 <i>uasto</i> (tizón) arek, Tav., 79 <i>uasto</i> (fuego) cariniaco, B.L.A., 267 <i>uasto</i> (ascua) uaika, Tav., 230 <i>as</i> (encendido, ardiente) muzo, 428 <i>uista</i> (fuego) motilón, Reichel, 96 Otros ejs., Reichel, 96</p>
113	<i>uada-nalu</i> (pez volador)	<i>oüata-naloü</i> (pez volador) Br. I, 408
		<p><i>woto</i> (pescado) caribe, Hoff 44 <i>uoto</i> (pescado) chaima, arek, Tav., 76</p>
114		<p><i>weyu</i> (sol) caribe, Hoff 436 <i>uey, ueyu</i> (sol) uaika, Tav., 231 <i>bei</i> (sol) carijona, B.L.A., 38 <i>bue-no</i> (sol) opón, S.E.O., 230 <i>uayu</i> (cielo) motilón, Reichel, 95</p>
116		<p><i>tarore</i> (lleno de huecos) caribe, Hoff 243 <i>ca-tori</i> (agujero, hoyo) rucuyo, B.L.A. 19 <i>ta-tori-que</i> (redondo) caribe, 257, 304 <i>teri</i> (redondo, circular) pemón, 53</p>

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>toro</i> (redondo) muzo, 427 <i>boro-kōkōa</i> , <i>boro-noa</i> (redondo) katío, Pinto, 312
117		<i>wewe</i> (árbol, madera) caribe, Hoff 436 <i>ueue</i> (bosque) carijona, B.L.A. 35 <i>ue</i> (árbol) motilón, Reichel, 93
119	<i>uóbu</i> (montaña)	<i>yóba</i> (sierra) motilón, Reichel, 90 <i>uĩpsa</i> (montaña) motilón, Reichel, 98 Otros ejs. Reichel, 98, Alv., 374
120	<i>uogu</i> (cerveza de yuca)	<i>tan-ucá-mucu</i> (convidar al festín) Br. I, 300 <i>woku</i> (cerveza de yuca) caribe, Hoff 238 <i>uocuenerico</i> (bebezón) caribe, 219 ⁴³
121		<i>wokĩri</i> (hombre) caribe, Hoff, 219
122		<i>poeli</i> , <i>uarich</i> (mujer) arek, Tav., 74 <i>guariz</i> (mujer) chaima, Tav., 74

⁴³ En Chiriguana (Cesar) *guoco* es "rabia" (*Not. Cult.*, núm. 165, pág. 15). ¿Habría significado antes "borrachera" y de allí pasó a "rabia"? No tenemos base documental para sostener esta hipótesis, aunque tal cambio semántico podría apoyarse, como antecedente, en el colombiano "enchicharse" (encolerizarse) que proviene de "enchicharse" (emborracharse con chicha).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
123		<i>guare-pa</i> (mujer) motilón, Reichel, 99 <i>worüi</i> (mujer) caribe, Hoff, 41
124		<i>oroi</i> (marañón) caribe, Hoff 53 <i>erroi</i> (merey) arek, Tav., 74 Ver Alv., 257
<i>ani-gurugu</i> (pe- cho) pág. 157	<i>urú-gurgu</i> (pecho) Br. I, 425	<i>ipospuru</i> (pecho) caribe, 249 <i>uoro</i> (costilla) pemón, 173
125		<i>ķusari</i> (ciervo) caribe, Hoff 414 <i>ķoso</i> (ciervo rojo) waiwai, 244
126		
<i>gudeme</i> (compa- sión, miseria)		
127		<i>aniqui-pa</i> (salud o no enferme- dad) caribe, 260 <i>anikü</i> (enfermedad) caribe, Hoff 389 <i>enek</i> (enfermedad) pemón, 37
128		
cf. 443		<i>aupa-yepo</i> (costillas) caribe, 225 <i>yaoto</i> (lado del cuerpo) cu- man., 183 <i>yau-óte</i> (costillas) hianakoto- umaua, Riv., 307 Otros ejs. Riv., 307
129		
	<i>l-aoémbu</i> (acabará) Br. I, 44	<i>abembo-co</i> , <i>abembo veyri</i> (aca- bar) caribe, 214

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	<i>aoémbo-eketaba</i> (acaba) Br. I, 44	<i>auempo</i> (terminar) rucuyo, B.L.A., 9 <i>aembo</i> (listo) caribe, Hoff 63
130		<i>paranakiri</i> (europeo, holandés) caribe, Hoff 421 <i>panakiri</i> (inglés) pemón, 112 <i>panakiri</i> (holandés) rucuyo, B.L.A., 11 Hay voces similares en lenguas arawak (Goeje A., 220)
131		<i>peya</i> (puerto de río) caribe, 254
132	<i>binátoali</i> (él es viejo antiguo) Br. I, 79	<i>penaro</i> (mucho ha) caribe, 303 <i>pennato-con</i> (antiguos) caribe, 216 <i>penaro</i> ("long ago") caribe, Hoff 198 <i>penato</i> (antiguo) cumán., 153 <i>pena-to</i> (antiguo, viejo) pe- món, 117 <i>pena, penano</i> (pasado) prepos., motilón, Reichel, 100
133	<i>taoüa</i> (tiza) Br. I, 451 <i>taoüa</i> (piedra blan- ca) Br. II, 291	<i>taua</i> (barro blanco) caribe, 218 <i>tava</i> (tierra blanca) pemón, 151 <i>tawa</i> ("pipe-clay") caribe, Hoff 14
135	<i>lash-ereke-ni</i> (irrita- ción) Br. I, 137 <i>t-erecú-coüati</i> (él se	<i>t-oreque</i> (bravo) caribe, 220 <i>t-orecoy-se</i> (enojado) caribe, 231

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	encoleriza) Br. II, 78 <i>n-elekei-tina</i> (estoy encolerizado aún) Br. I, 372	<i>t-oreque veyri</i> (indignarse) caribe, 237 <i>t-oreque na</i> (rabioso) caribe, 256
136 cf. 327		<i>cunurima</i> (hilo torcido) caribe, 236
138	<i>ibamu</i> (sobrino, cuñado, primo) léx. masc. págs. 76, 80	<i>pami</i> (cuñado) caribe, Hoff, 421 <i>pamu</i> (cuñado) caribe, 226 <i>pimo</i> (cuñado) waiwai, 245
	<i>ibamoüi</i> (primos casados entre sí) Br. I, 11 <i>ibáncu</i> (cuñado) Br. I, 273 <i>ibámui</i> (léx. masc.) (el marido de mi hermana) Dom. Tay., 153	
139	<i>ibushica-li</i> (vergüenza) Br., I, 382	<i>tupuyque</i> (vergüenza) caribe, 268 <i>e-puirika</i> (avergonzarse) pemón, 42
140	<i>etucu</i> (guerra) Br. I, 222	<i>itoto</i> (indio de la sierra) caribe, Hoff 402 <i>yettu</i> (enemigo) caribe, 230 <i>kokto</i> (gente) chaima, Tav. 71 <i>choto</i> (indio) cuman., 182
143	<i>irumu</i> (año, Pléyades)	<i>iromi</i> (estación seca) caribe, Hoff 401
	<i>t-irómu-tuli</i> (sequía) Br. I, 390 <i>iuruni-mun</i> (cielo todo azul) Br. I, 310	

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
144		<i>aseri</i> (cosa nueva) caribe, 225 <i>oseiri</i> (nuevo) caribe, Hoff, 70
145		<i>cama-se, cama-conto</i> (¡vámonos!) caribe, 267
147	<i>mushipe-ti</i> (él es largo) Br. I, 362	<i>mosipe</i> (largo) caribe, Hoff, 268 <i>masipe</i> (largo, alto) caribe, 215, 239 <i>massipun</i> (largo) caribe, 304 <i>musan</i> (alto, largo) pemón, 98
148		<i>mope</i> (jobo), caribe, 238
150	<i>inu-bútu-li</i> (conocimiento, sentimiento) Br. I, 166, 304 <i>inu-butu-li</i> (yo la conozco) Br. I, 304	<i>anu-puti-pa</i> (no sé) caribe, 259 <i>i-puto-po</i> (señal) caribe, 261 <i>putu</i> (conocer) pemón, 187
152		<i>aipayawa</i> (tiburón) caribe, Hoff 387
153		<i>uturi, utone</i> (ir) caribe, 300 <i>vutori, utono</i> (ir) caribe, 238 <i>i-tem, e-te-ma</i> (ir) cariniaco, Riv. 323 <i>ete</i> (ir, caminar) pemón, 50 <i>i-te, i-te-re</i> (ir) chaima, Riv. 323 <i>ita</i> (ir) rucuyo, B.L.A., 1 <i>nuu-to</i> (ir) barcelonés, 125 <i>ui-té</i> (ir) carijona, B.L.A., 35 Otros ejs. Riv. 323

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
154 cf. 271	<i>ihuenumá-tobu</i> (fantasía) Br. I, 294	<i>uwetun</i> (sueño) caribe, Hoff 230 <i>uoneti-may</i> (soñar) caribe, 262 <i>onetima-no</i> (el sueño) caribe, 262 <i>uene-ka</i> (hacer soñar) pemón, 170 <i>uenun</i> (dormir, morir) pe- món, 170 <i>uene-pueti</i> (soñar) pemón, 170 <i>uenumbai, uenumué</i> (dormir) arek, Tav., 70
156 cf. 555		<i>aquinu-pe</i> (negligencia, pere- za) caribe, 245 <i>tequene</i> (flojo) cuman., 180
157	<i>warukumoⁿ</i> (estre- lla) Dom. Tay. 153	<i>guádaga</i> (estrella) opón, S.E.O. 230 <i>idaga, pidága</i> (estrella) chocó, S.E.O., 225
158 <i>iaguma</i> (palo pa- ra impulsar la canoa)	<i>iacomma</i> (palo para impulsar canoas) Br. I, 265	

2. OTRAS CORRESPONDENCIAS

a) CUERPO Y ENFERMEDADES

159 <i>idiburi</i> (cabello) pág. 157	<i>itiburi</i> (pelo) Br. I, 155, 319 <i>n-itiburi</i> (mi cabe- llo) Dom. Tay., 154	<i>ipoti</i> (pelo, vello) caribe, Hoff 44, 73 <i>ipo-que</i> (pelo) caribe, 250 <i>uypur</i> (cabello) cuman., 169 <i>ibot</i> (pelo) cuman., 152
---	--	--

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>poʔ</i> (cabello, pluma) pemón, 122
		<i>ʔepotu</i> (cabello) hishkariyana, Louk, J.S.A.P., 23
		<i>shipoi</i> (pelo) arek., Tav., 76
		<i>ibot</i> (barba) chaima, B.L.A. 32
		<i>atachipote</i> (barba) galibi, B.L.A., 54
		<i>yetasipoti</i> (barba) caribe, 218
		<i>eti-poti</i> (barba) apalai, B.L.A., 32
		<i>etasipioṭi</i> (barba) cariniaco, B.L.A., 268
		<i>ipot-put</i> (bigote) pariri, 116
		<i>puda</i> (cabello) chocó, S.E.O., 214
		<i>yó-pot</i> (pluma) motilón, Reichel, 101 ⁴⁴
160		
<i>íu</i> (pelo, espina) pág. 158	<i>íu</i> (pelo, espina, vello) Br. I, 305	<i>pir-itu</i> (espina) cuman., Tav., 71
	<i>itíu-ma</i> (pelo de la barba) Br. II, 300 ⁴⁵	<i>pir-ichu</i> (espina) chaima, Tav., 71
		<i>pir-iti</i> (espina) arek, Tav., 71
		<i>ürí, ürü</i> (espina) katío, Pinto, 268
161		
<i>erebe</i> (frente) pág. 157	<i>erebe</i> (frente) Br. I, 215, 404	<i>epere-po</i> (frente) caribe, 233
		<i>yepiyen</i> (frente) pemón, 182
		<i>upuer</i> (cara) cuman., 169

⁴⁴ "Idiburi 'hair'. A compound of *idi-* 'hair', + *huri* 'multiple'. Cf. *idi-* + *-iuma* 'mouth' (162) = *idiuma(i)* 'moustache', and *bíama* 'two' + *-huri* = *bíamhuri* 'four'. The inclusion or omission of parenthetic (-i) depends upon syntactic context". (TAYLOR, carta personal).

⁴⁵ Según de Goeje estas voces deberían relacionarse más bien con el lokono *íi* (N. E. 31). Taylor en carta personal agrega: "*íu(u)* 'hair', bristle', as in *nágu íu* 'my eyelash'. (Cf. *nágu íra* 'my tears', *nágu ígi* 'the pupil of my eye', etc.). Contained in *íurugu* (Arawak *íororoʔo*, Guajiro *ayíluʔu* 'pubic hair')".

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

Según de Goeje esta voz es arawak (N. E. 32)

162

iuma (iumau)
(boca) pág. 158

iuma (boca) Br. I,
310

ti-uma (boca de un
río) Br. I, 473

niuma (mi boca)
Dom. Tay., 154

De Goeje trae ejemplos arawak continentales muy próximos a estas voces (Goeje A. 216, 217)

163

ineine (lengua)
léx. fem. pág.
158⁴⁶

ni-ñe (lengua)
Br. I, 303

Hay también voces arawak muy parecidas (Goeje, A., 217)

uai-amu (boca) rucuyo,
B.L.A., 4

onta-li (boca) kaliña, Riv., 304

untali (boca) apalai, B.L.A., 32

unta (boca) chaima, Riv., 304

unptar, yuntar (boca) cumán,
152

undá, unta (boca) makusi, in-
garikó, Riv., 304

nta, muta (boca) pemón, 193

nter (boca) barc., 123

komtari (boca) hishkariyana,
Louk J.S.A.P., 23

mta (boca) waiwai, 76

Otros ejs. Riv., 304

Con excepción del primer ejemplo, es difícil trazar la línea divisoria entre estas voces y las citadas en el núm. 210

inu-ru (lengua) caribe, 239

yane (lengua) pemón, 180

iani, unú (lengua) arek,
Tav., 73

ame-co, ena-co (lamer) caribe,
239

ame-ka (lamer) pemón, 5

cad-umia-ca (lengua) carinia-
co, B.L.A., 270

anuru (lengua) caribe, Hoff
389

⁴⁶ "You might prefer to write this word as *iñeñe* or *ñeñe*; although, in pronouncing it, the tongue does NOT make contact with the palate". (TAYLOR, carta personal).

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

nu-rí (lengua) cuman., 183*syno* (la lengua) carare,
S.E.O., 231*nu-shik* (lengua) motilón,
Reichel, 97*kiname* (lengua) chocó,
S.E.O., 214

Otros ejs. Reichel, 97

164

iudi (carne)
Taylor, carta
personal.*iutti* (carne) Br. I,
310*iuitu* (captura de ca-
za) Goeje N.E.,
50*ioti* (carne) rucuyo,
B.L.A., 19*oto-li* (carne) galibi,
B.L.A., 19*i-uo-nek* (buen cazador o pes-
cador) pemón, 59*ioti* (carne) carijona,
B.L.A., 38*k-iuru* (carne) chocó,
S.E.O., 215

165

dibuna (gordo)
Goeje N.E. 31
cf. 203*ibóna-num* (grasa)
Br. I, 274*t-ibuna-nam* (grasa)
Br. I, 460*tibone-li* (él es gor-
do) Br. II, 194*t-ipunen* (gordo) caribe, 301*t-upune* (gordo) caribe, 234*tupuyme* (grueso) caribe, 304*tipiime* (grueso) caribe,
Hoff 261*ipuna* (grueso) kaliña,
Goeje N.E., 31*tepuche* (grueso) cuman.
Tav., 72

166

ádunuha (toser)
i-ádunao (resfria-
do)*atunu-ca* (toser)*i-atone* (tos) Br. I, 61*atono* (catarro, tos) caribe,
259, 266*aton* (catarro, tos) pemón,
14, 239*atone* (catarro) arek, Tav., 68

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		En lokono <i>a-ttundu</i> (toser) (Goeje A., núm. 184)
b) NATURALEZA, AJUAR		
167		
<i>heremu-ru</i> (arco iris)	<i>alámu-lu</i> (arco iris) Br. I, 24	<i>p-aramu</i> (arco iris) caribe, 217 <i>iuma</i> (arco iris) katío, Pinto, 149
168		
<i>igeme</i> (llama)	<i>ni-ķeme-ri</i> (leña) Br. I, 325, 473	<i>ķeme</i> (leña) pemón, 71 <i>ķama-tu</i> (fuego, leña) pemón, 63
<i>igemeri</i> (luz)	<i>ķeme-ķeta</i> (encender, alumbrar) Br. I, 324	<i>o-cumu-co</i> (alumbrar, prender) cariniaco, B.L.A., 267
<i>emegudu</i> (prender el fuego) Goeje N.E., 57	<i>ķeme-couati</i> (resplandeciente) Br. II, 341	<i>camaracotopo</i> (carbón) caribe, 221 <i>ticorocama</i> (leña) caribe, 239 <i>ķarama-cata</i> (carbón) cuman., Tav., 67 <i>ķaramaķat</i> (carbón) chaima, Tav., 67 <i>ķaránķa</i> (carbón) motilón, Reichel, 95 <i>ķampurut</i> (carbón) pariri, 117 <i>ķampudna</i> (humo) pariri, 117
169		
<i>uburi</i> (rama) Goeje N.E., 63 cf. 79, 265	<i>buleiri</i> (rama) Br. I, 89	<i>poriri</i> (rama) caribe, Hoff, 223 <i>aporiri</i> (rama) caribe, 256 <i>i-poli-re</i> (rama) galibi, B.L.A., 55 <i>ch-apuer</i> (rama) cuman., 189 <i>paruruepo</i> (racimo) caribe, 302 <i>büruba</i> (racimo) katío, Pinto, 310

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

170

mirra (punta de espada o arpón)*mirra* (cuchillo, vara con dardo para pescar) Br. I, 359

mariya (cuchillo) caribe, Hoff 222
maria (cuchillo) caribe, 226
malia, maya (cuchillo) galibi, B.L.A., 7
maria (cuchillo) rucuyo, B.L.A., 7
maria (cuchillo) chaima, B.L.A., 7
mária (cuchillo) cuman., Tav. 69
maria (cuchillo) cariniaco, B.L.A., 269
maria (cuchillo) uaika, Tav., 231
maria (cuchillo) pemón, 198
mavi-ta (navaja) pemón, 90
maria (cuchillo) arek, Tav., 69⁴⁷

171

isibusei (espejo)*ishibushi* (espejo) Br. I, 286⁴⁸*sibigue-ri, sibigri* (espejo) galibi, B.L.A., 271

⁴⁷ "*Mira, imiraha* 'stab, pierce, harpoon'. You may be right; but this word is usually employed as a verb, or in a verbal phrase. Breton does not give it under "cousteau", "couchigno" (from Spanish); although the meaning of the words you propose as models is usually given as 'knife (cuchillo)'. The metathesis implied (*mira* from *maria*) is unusual. On the other hand, if you are right, this word must be added to Arawakan: *manaya* (Taino), *marlia* (Baniva), *maria* (Guinao), *manuri* (Maipure), *marliá* (Tariana); and to Cariban: *mereya* (Chaima), *mariai* (Crichana), *mareya* (Hishkaryana), — all glossed 'knife' (or, in the case of Taino, 'stone' knife). Wherever it comes from, the word has been widely borrowed. But I still doubt the identification of *mira* 'stab' with *maria* 'knife'. (TAYLOR, carta personal).

⁴⁸ Aunque *ishibu* = "cara" (Br. I, 185), es voz indudablemente arawak, los ejemplos caribes suramericanos de "espejo" justifican la inclusión de ellos en este trabajo. TAYLOR nos dice (carta personal): "On the other hand, I am inclined to accept metathesis in the case of Breton's "chibouchi" from "sipésu from Sp. *espejo*."

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>sipiki-ri</i> (espejo) caribe, 232 <i>shipiki-re</i> (espejo) cariniaco, B.L.A., 271
172		
<i>gureueiu</i> (piedra para encender fuego)	<i>c-uléhue-yu</i> (piedra para fuego) Br. II, 291	<i>uere-co</i> (eslabón para sacar can- dela) caribe, 238 <i>sereyca-topo</i> (piedra para sacar candela) caribe, 249
173		
<i>abuna-ha</i> (plan- tar, enterrar) cf. 344	<i>abona-sha</i> (sembrar) Br. II, 359 <i>n-abonaca-li</i> (mi planta) Br. I, 82 <i>n-abona-kayem</i> (yo planto) Br. I, 82	<i>aponi</i> (banquito) caribe, Hoff 216 <i>apon-ty</i> (silla, asiento) caribe, 262, 302 <i>apon-te</i> (poner, colocar, acos- tar) pemón, 8 <i>apon</i> ("wooden stool") waiwai, 244 <i>aponok</i> (asiento, silla) pemón, 8 <i>yupuemek</i> (plantar la yuca) cuman., 224 <i>d-apon</i> (asiento, sostén) pemón, 27 <i>puen</i> (sembrar, plantar) pemón, 128 En lokono <i>abone</i> = "plantar" (Goeje A., 234) Otros ejs. Riv., 343

c) ANIMALES Y VEGETALES

174

<i>uagaua</i> ("angel fish")	<i>oüacaoüa</i> (esp. de raya) Br. 403	<i>cúcane</i> (raya) carare S.E.O. 230 <i>cupay</i> (raya) cuman., 189
---------------------------------	---	---

The shape of this word may have been influenced, but not determined by Dominican *isibu* 'face' (which has now become Black Carib *igibu*, while the loanword has kept the /si/).

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

175

húa (rana, sapo)*hoüa* (sapo)
Br. I, 239*ķue* (esp. de sapo) pemón, 79
ķue-ķue (rana) chocó,
S.E.O., 219
monake (rana) carijona,
B.L.A., 36
maua (rana) rucuyo,
B.L.A., 10
En taíno es *tua*

176

gusa (cangrejo
peludo) pág.
165
cf. 53*coüa* (cangrejo blan-
co peludo)
Br. I, 178*ķusa* (cangrejo) kaliña,
Goeje N. E., 62
ķusa (esp. de cangrejo) caribe,
Hoff 14
cúa (cangrejo de mar) cumán.,
170
ķúa (cangrejo) chaima,
Alv. 381
sikoe, sikue (cangrejo) katio,
Pinto, 242
En tupí: *usa*, Hoff, 14

177

i^{ne} (piojo)*iem* (piojo, "vermi-
ne") Br. II, 306
eiñem (piojos)
Br. I, 199*iyán* (piojo) rucuyo, B.L.A., 16
uomo, uomuy (piojo) caribe,
251
oomumo (liendres) caribe, 239
omu-i (piojo) galibi, Riv., 338
emu, yamu (piojo) kaliña,
Goeje N. E., 62
omi (piojo) caribe, Hoff, 216
yamú-e (piojo) chaima,
Riv., 338
yucmuey (liendre) cumán., 181
emia-li (piojo) pariri, 118
guayam-shik (piojo) motilón,
Reichel, 90
Otros ejs. Riv., 338

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
178		
<i>ati</i> ("Capsicum frutescens"), pág. 57	<i>ati</i> (ají) Br. I, 59	<i>asisi</i> (ají rojo) waiwai, 244 <i>achi</i> (ají) cariniaco, B.L.A. 272 <i>achi</i> (ají) rucuyo, B.L.A., 15 <i>aichi</i> (ají) apalai, B.L.A., 34 <i>ahi</i> (ají) carijona, B.L.A., 38 Ver Alv., 19, 20, y Fried, 46 En lokono: <i>hashi</i> (Goeje N.E., 66) ⁴⁹
179		
<i>uarú-aru</i> (pimiento de agua salada)	<i>oüarareti</i> (ají) Br. I, 405 <i>oüara-oüarati</i> (picar, arder) Br. I, 407 <i>oüaliri</i> (ají) Br. I, 405	<i>kuruaḱ-pupai</i> (esp. de ají) pemón, 82 <i>toro-tonoi-ma</i> (ají grande) pemón, 159 <i>ḱere-ḱere</i> (esp. de ají) pemón, 72
180		
<i>pata</i> ("pricly pear", "Opuntia sp") pág. 57	<i>batta</i> (tuna) Br. 243	<i>dato</i> (fruto del cardón) Venezuela, Alv., 161 Ver Pittier, 169, y Oviedo I, 264 y 265.
181		
<i>ubana</i> (hígado, hoja, pluma) 158 cf. 4, 318	<i>n-ubana</i> (mi hígado) Br. II, 178 <i>bana</i> (hoja, pluma, casa) Br. I, 73 En lokono <i>banna</i> es "hoja" y <i>bana</i> "hígado". Voces similares existen en numerosas lenguas arawak (Goeje A., 229) Sólo	<i>ipaná</i> (pájaro) chocó, S.E.O., 221 <i>i-pana-te</i> (S) (nido) katío, Pinto, 295 <i>ipana</i> (S), <i>ibana</i> (pájaro) katío, Pinto, 299 Ver Riv., 331 ⁵⁰ .

⁴⁹ Es ésta otra voz común a los léxicos arawak y caribes continentales, como las de muchos vegetales y animales (GOEJE A., 231) cf. 1 y 292. Taylor, en carta personal, añade: "Lokono has (*h*)áthi, Guajiro *hasí*, Taino *hatry*, *atsi*, *axi*, and various other spellings. (The men's word is given as "boémoin" by Breton)".

⁵⁰ Es frecuente en lenguas indígenas que el hígado sea designado con la misma

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	tenemos ejemplos caribes en chocó, muy inseguros, por lo demás.	
182		
<i>sibiba</i> ("manioc-meal")	<i>shibiba</i> , <i>şibiba</i> (harina de yuca) Br. I, 144	<i>sipipa</i> (almidón) caribe, 215
183		
<i>inehu</i> ("ochra") ⁵¹	<i>inecu</i> (raíz para envenenar peces) Br. I, 244	<i>inëku</i> (veneno de pescado) caribe, Hoff 41 <i>ineku</i> (liana para envenenar peces) kaliña, Goeje N.E., 65 <i>ynieco</i> (barbasco) caribe, 218 <i>inek</i> (especie de barbasco) pemón, 57 <i>inek</i> (barbasco) arek, Tav., 66
184		
<i>iaua-ra</i> (palma espinosa "Acromia-sp." y "Attalea cohune")	<i>yaoua-la</i> (palma espinosa que produce vino) Br. I, 259	<i>yaua</i> (palma) caribe, 248 <i>yaua-ra</i> (corozo) caribe, 224 Otros ejs. Riv., 319 ⁵²
185		
<i>mereguia</i> ("Passiflora sp.")	<i>merecoya</i> (flor de la pasión) Br. I, 358	<i>merekuya</i> (flor de la pasión) kaliña, Goeje N.E., 66 También en tupí y en lokono (Goeje N.E., 66) Ver Fried, pág. 394

palabra que la hoja. Los cambios semánticos de "hoja" a "pluma" y "pájaro" y de éstas a "nido" y "vestido" son comprensibles.

⁵¹ Se trata del "*Hibiscus esculentus*. L", planta originaria del Africa, que en Cartagena se llama "candia" y en otras partes de América "gombo". Por alguna semejanza morfológica los caribes negros le dieron el nombre que en caribe insular y en lenguas caribes suramericanas se aplica a una especie de barbasco.

⁵² En Puerto Rico *yagua* es la palma real (Hdez Aquino, pág. 333). En lokono *aua-ra* equivale a *yagua*, según Taylor (*El taíno...* pág. 24). En tupí se le llama *yawa-ri* a una palmera (Goeje N.E., 68).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
186		
<i>gasima, gasía</i> (anón, "Anona sp.")	<i>cashimas</i> (anón) Br. I, 250, s. v. <i>ca- llikiri</i>	<i>casima</i> (anón) caribe, 216
187		
<i>sa-rugu-li</i> (pin- tura preparada con achiote)	<i>shu-rúcu-li</i> (achiote no sumergido en aceite) Br. I, 171	<i>rucu</i> (achiote) rucuyo, B.L.A., 57 De aquí les viene el nombre a los rucuyos.
188		
<i>marú-maruti</i> (ca- zabe suave y es- peso) cf. 22, 70, 272	<i>máru-marútu</i> (caza- be fresco) Br. II, 184 <i>m-áru</i> (cazabe) Br. I, 355 <i>aru</i> (yuca) Br. I, 451 <i>t-oro-le</i> (raíz de yu- ca) Br. II, 324 <i>ule</i> (batata u otras raíces comesti- bles) Br. I, 421	<i>uru</i> (cazabe, yuca) rucuyo B.L.A., 5, 12 <i>erek</i> (yuca) uaika, Tav., 231 <i>sere</i> (yuca amarga) pemón, 143 <i>uru</i> (cazabe) carijona, B.L.A., 5 <i>churi</i> (cazabe) waiwai, 244 <i>hara</i> (yuca dulce) carijona, B.L.A., 37 <i>b-aru-ati</i> (harina de yuca) ca- rijona, B.L.A., 36 <i>aro</i> (yuca) muzo, 424, 430 <i>aro-cueche</i> (tubérculo) muzo, 427 Existen voces similares en tupí y en lokono.
189		
<i>dumari</i> (salsa de jugo de yuca es- peseado)	<i>toma, ni-tomaliem</i> (salsa, mi salsa) Br. I, 467 <i>tomali</i> (guiso) Br. II, 325 <i>tómay-hiem, tómal- acal</i> (olla de barro para hacer salsas) Br. II, 305	<i>tumaya, tumar-aca</i> (olla) ca- ribe, 247 <i>tuma</i> (comida cocida con sal y ají) pemón, 161 <i>Ɂumachi</i> (jugo de yuca espeso) pemón, 79 <i>Ɂumachi</i> (salsa de ají) arek., Tav., 78

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

d) PARENTESCO, RELACIONES SOCIALES

190

n-ibegu (mi tribu, mi clase, mi prójimo)
pág. 81
cf. 69, 138

n-ibe (pariente)
Br. II, 274
ibe (nación)
Br. I, 274

yepe (amigo) rucuyo
B.L.A., 2
y-epe (amigo, camarada)
rucuyo, apalai, Riv., 333
ch-aba ch-apa (hermano) ka-
tío, Pinto, 278
Otros ejs. Riv., 333

191

iuna (mi bisabuelo, mi stirpe)
págs. 77, 80⁵³

iúman (mi padre)
Br. I, 310
iumán-teni (padra-
stro) Br. I, 12 (sue-
gro) I, 310
i-umu-li, numuli-cu
(pariente) Br. II,
275
iumu-li-cu (hombre
de mi nación)
Br. I, 310

a-yumu (tu padre) caribe, 266
imu (padre) caribe, 248
yumang (padre) kaliña,
Goeje N. E., 40
yumi (padre, tío paterno)
caribe, Hoff 216
yun (padre) arek, Tav., 76
yun (padre) pemón, 183
yun (padre) cuman., 185
yumur-tana (padra-
stro) caribe,
248
yun-manen (padra-
stro) pe-
món, 227
yoomo-re (pariente, próximo)
caribe, 249, 254
y-omo-rí (parentesco) kaliña,
Goeje N.E., 42
amuy-tunán (parientes)
cuman., 186

⁵³ "The primary meaning of *iúna(i)* is 'stem; stock'; cf. *ugúdina* 'foot-stem' = 'heel', *igí(u)na* 'head-stem' = 'neck'. Although employed in the sense of 'stock, family, race, ancestor' (*ga-iuna-re* 'ancestor house'), this word has nothing to do with the Carib words for 'father'". (TAYLOR, carta personal).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
192		
<i>imedamuru</i> (suegro) págs. 77, 86	<i>i-metámulu, i-metánlu</i> (suegro) Br. II, 41 <i>limetámuru</i> (suegro de él) Dom. Tay., 153	<i>i-metamoro</i> (suegro) caribe, 263 <i>metamoro</i> (suegro) galibi, B.L.A., 54
193		
<i>im-enodi</i> (suegra) págs. 77, 86	<i>im-enuti</i> (suegra) Br. I, 12 <i>inuti</i> (abuela) Br. I, 304 <i>nimenecu</i> (suegra) Br. II, 243 <i>liment (s)i</i> (suegra) Dom. Tay., 154	<i>noti</i> (abuela) caribe, Hoff, 216 <i>i-me-noti</i> (suegra) kaliña, Goeje N.E., 41 ⁵⁴ <i>notu</i> (abuela) caribe, 214 <i>noti</i> (abuela) kaliña, Goeje N.E., 41 <i>not</i> (abuela) cumán., 150 <i>noḵ</i> (abuela) pemón, 103
194		
<i>iau</i> (tío materno) págs. 76, 80, 84	<i>íao</i> (tío materno) Br. I, 11, 270	<i>yawo</i> (tío materno) kaliña, Goeje N.E., 41 <i>yari</i> (tío) caribe, 265 <i>y-awa, y-aa</i> (tío materno) kaliña, Riv., 345 <i>yawo</i> (tío materno) caribe, Hoff 216 <i>y-au</i> (tío, tía, maternos) galibi, Riv., 341 <i>yaur</i> (tío) chaima, Tav., 79 <i>auo</i> (tío, suegro) pemón, 15 <i>yahuo</i> (tío) cumán., Tav., 79 <i>azaavu</i> (tío) barc., 127

⁵⁴ "*I:me ta:muru* 'his child's grandfather' and *i:me no:ti* 'his child's grandmother' are, in Karina, the usual terms for a man's *father-in-law* and *mother-in-law*. They cannot be analysed in the modern language of the Black Carib, who regard them (as perhaps did Breton) as single words: *imedámuru, imenúdi*'. (TAYLOR, carta personal).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>yuei</i> (tío) arek, Tav. 79
		<i>ahíui</i> (tío) chocó, S.E.O. 216
		Otros ejs. Riv., 344, 345
195		
<i>ná-ufu-ri</i> (hermana de mi padre, mi tía) pág. 76	<i>a-éupu-li</i> (tía) Br. I, 19	<i>wopu</i> (hermana del padre) kaliña, Goeje N.E., 41
	<i>na-heupu-li</i> (mi tía) Br. I, 11	<i>ahiuán</i> (tía) chocó, S.E.O., 216
196		
<i>irui</i> (hermano mayor) (léx. masc.) pág. 80	<i>íloi</i> (hermano mayor) Br. I, 296	<i>irui</i> (hermano mayor) caribe, Hoff, 53
		<i>rui</i> (hermano mayor) kaliña, Goeje N.E., 41
		<i>rui, urui</i> (hijo varón, hermano mayor) cuman., 181, 182
		<i>rui</i> (hermano mayor) pemón, 137
		<i>urüi-ko</i> (hermano menor) arek, Tav., 72
		Otros ejs., Riv., 320
197		
<i>íbiri</i> (hermano menor) (léx. masc.) pág. 76	<i>íbiri</i> (mi hermano menor) Br. I, 274	<i>ipiri</i> (hermano menor) caribe, 236
		<i>piri</i> (hermano menor) caribe, Hoff 228
		<i>piri</i> (hermano menor) kaliña, Goeje N.E., 41
		<i>pir, pupir</i> (hermano menor) cuman., 182
		<i>pir</i> (hermano, dicho por o de la mujer) pemón, 119
198		
<i>ibase</i> (sobrina, hija de la hermana) (léx. masc.) pág. 77	<i>n-ibáshe</i> (mi sobrina) Br. I, 11	<i>pase</i> (sobrina) caribe, Hoff 53
		<i>pase</i> (sobrina, nuera) pemón, 114
		<i>upache</i> (nuera y otros parentescos) cuman., 152

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

upashe (sobrina) chaima,
Goeje N.E., 41
tashi (hermana) rucuyo,
B.L.A., 18
a-pách-pe (sobrina, nieta) mo-
tilón, Reichel, 90, 98

e) OTROS

199

abaⁿ (uno)

aban (una) Br. I, 3
abaⁿ (uno) Dom.
Tay., 155

owi (uno) caribe, Hoff 46
ovin (uno) caribe, 270
awin (uno) galibi, Louk. 200
t-ibin (uno) cuman., 173
owi (uno) cariniaco, Louk. 200
ówé (uno) caribisi, Louk. 200
evi-ñe (uno) barc., 128
t-ave-ne (uno) rucuyo,
Louk. 202
aba-né (uno) bonari, Louk. 207
aba (uno) katío, Pinto, 89
En lokono, es *aba* (Goeje A.,
231, 255)

199 a

úa (¡no!)

oüa (¡no!) Br. II,
261
la-oüa (negación)
Br. II, 257
oüa (nada) Br. II,
345

ua (no, nunca, jamás) caribe,
237, 246
uwa (no) caribe, Hoff 73
ua-ña (nada) caribe, 245
ua, uane (no) galibi, B.L.A.,
14, 271
uani (no) cariniaco, B.L.A.,
271
ua (no) rucuyo, carijona,
B.L.A., 14, 37
purá (no) arek, Tav., 75
u-uane (no) barc., 126

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>u-u, a-a, ea</i> (S) (no) katío, Pinto, 295
		<i>guá</i> (jno!) motilón, Reichel, 99 ⁵⁵
199 b		
<i>murú</i> (apretado)	<i>murú-bae, murú-cu- hali</i> (apretar, par- tir, quebrar) Br. I, 363, 364	<i>e-mueri</i> (romper) caribe, 259 <i>a-mori-ka</i> (rajar, partir, agrie- tar) pemón, 5
200		
<i>deré</i> (duro)	<i>u-buri, bule</i> (fuer- za) Riv., 341	<i>peri-pe</i> (fuerte, valiente) cari- be, 234 <i>pari</i> (fuerza) kaliña, Riv., 341 <i>a-puere</i> (duro, apretado) pe- món, 8 <i>bore-keabú</i> (robusto) katío, Pinto, 314 <i>borea</i> (gordo) katío, Pinto, 112

⁵⁵ ANGEL ROSENBLAT en sus *Buenas y malas palabras*, Caracas, Madrid, 1969. tomo II, págs. 215 a 225, dedica un delicioso y documentado estudio a la expresión venezolana "¡gua!" que considera de origen español. Entre sus muchos significados "gua" tiene matices negativos especialmente en el oriente de Venezuela y Caracas. ¿No invita ello a estudiar su posible etimología caribe?

BIBLIOGRAFÍA

(Adicional)

- ABADÍA, GUILLERMO, *Compendio general de folklóre colombiano*, Instituto Colombiano de Antropología, Imp. Nacional, Bogotá, 1970.
- ALCEDO, ANTONIO DE, *Diccionario geográfico histórico de las Indias Occidentales o América*, 4 tomos, B.A.E., Ediciones Atlas, Madrid, 1967.
- ÁLVAREZ NAZARIO, MANUEL, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, Instituto de Cultura Puertorriqueño, San Juan de Puerto Rico, 1961.
- ARELLANO MORENO, A., *Fuentes para la historia económica de Venezuela*, Tip. El Compás, Caracas, 1950.
- ARELLANO MORENO, A., *Relaciones geográficas de Venezuela*, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1964.
- ARRÁZOLA, ROBERTO, *Palenque, primer pueblo libre de América*, Ediciones Hernández, Cartagena, 1970.
- ARROM, JOSÉ JUAN, *Mitología y artes prehispánicas de las Antillas*, Siglo veintiuno editores, México, 1975.
- ASENSIO, ESTEBAN DE, *Memorial de la fundación de la Provincia de Santa Fe en el Nuevo Reino de Granada del Orden de San Francisco 1550-1558*, Publicaciones del Archivo Histórico Ibero-americano, Madrid, 1921.
- BRETON, RAYMOND, *Dictionnaire françois-caraïbe*, Auxerre, 1666, Reed. facsimilar, Platzmann, Leipzig, 1892 (Br. II).
- CELEDÓN, RAFAEL, *Gramática, catecismo i vocabulario de la lengua goajira* con introducción y apéndice de E. Uricoechea, Paris, 1878.
- COROMINAS, J., *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, 4 tomos, Ed. Gredos, Madrid, 1954.
- DE LA ROSA, JOSÉ NICOLÁS, *Floresta de la santa iglesia catedral de la ciudad y provincia de Santa Marta*, Biblioteca Banco Popular, Vol. 74, Bogotá, 1975. (Floresta).
- DE LAS CASAS, FRAY BARTOLOMÉ, *Historia de las Indias*, 3 tomos, Edic. de Agustín Millares Carlo, Fondo de Cultura Económica, México, 1965.
- DEL CASTILLO MATHIEU, NICOLÁS, *Léxico caribe en el caribe negro de Honduras Británica*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXX, núm. 3, Bogotá, 1975, págs. 401-470.

- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, MARTÍN, *Obras*, 3 tomos, B.A.E., Ediciones Atlas, Madrid, 1954.
- FOCK, NIELS, *Waiwai, religion and Society of an Amazonian Tribe*, The National Museum, Copenhagen, 1963 (waiwai).
- GUMILLA, JOSEPH, *El Orinoco ilustrado*, Biblioteca de la Presidencia de Colombia, Editorial A.B.C., Bogotá, 1955.
- HERNÁNDEZ AQUINO, LUIS, *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*, Edit. Vasco Americana S.A., Bilbao, 1969.
- HOFF, B. J., *The Carib Language*, Martinus Nijhoff, The Hague, 1968 (caribe, Hoff).
- LATORRE, GERMÁN, *Relaciones Geográficas de Indias*, Tip. Zarzuela, Sevilla, 1919.
- LENGERKE, LEO VON, *Paabras del dialecto de los indios de Oponé. Palabras indias dictadas por un indio de la Tribu de Carare*, *Zeitschrift für Ethnologie*, t. 10, Berlín, 1878.
- LÓPEZ DE VELASCO, J., *Geografía y descripción universal de las Indias*, en *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*, Establecimiento tipográfico de Fortanet, Madrid, 1894.
- LOUKOTKA, ČESTMIR, *Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sudaméricains*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. LII, París, 1963, págs. 7-60.
- MEILLET, A., COHEN, MARCEL, *Les langues du monde*, 2 tomos, Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1952.
- NIMUENDAJÚ, CURT, *Wortlisten aus Amazonien*, en *Journal de la Société des Américanistes*, tomo XXIV, París, 1932, págs. 93-119 (pariri).
- Noticias Culturales*, boletín mensual informativo del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá. (*Not. Cult.*).
- OVIEDO, GONZALO FERNÁNDEZ DE, *Historia general y natural de las Indias*, 5 tomos, B.A.E., Ediciones Atlas, Madrid, 1959 (Oviedo).
- PATIÑO, VÍCTOR MANUEL, *Historia de la vegetación natural y de sus componentes en la América Equinoccial*, Imprenta Departamental, Cali, 1975-1976.
- PINEDA GIRALDO, ROBERTO, y FORNAGUERA P., MIGUEL, *Vocabulario opón-carare en Homenaje al Profesor Paul Rivet*, Academia Colombiana de Historia, Editorial A. B. C., Bogotá, 1958.
- RAMÍREZ SENDOYA, PEDRO JOSÉ, *Diccionario Indio del Gran Tolima*, Editorial Minerva, Bogotá, 1952.

- RIVET, PAUL, *Les indiens Malibú*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XXXVI, París, 1947, págs. 139-144.
- RIVET, PAUL, ET ARMELLADA, CESÁREO DE, *Les indiens motilones*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XXXIX, París, 1950, págs. 15-57.
- RIVET, PAUL, *Les malayo-polynésiens en Amérique*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XVIII, París, 1926, págs. 141-278.
- RIVET, PAUL, *L'orfèverie precolombienne des Antilles, des Guayanes et du Venezuela dans ses rapports avec l'orfèverie et la metallurgie des autres régions américaines*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XV, París, 1923, págs. 183-213.
- RÖHL, EDUARDO, *Fauna descriptiva de Venezuela*, Nuevas Gráficas S. A., Madrid, 1959.
- ROSENBLAT, ÁNGEL, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*, 4 tomos, Editorial Mediterráneo, Caracas-Madrid, 1969.
- SIMÓN, FRAY PEDRO, *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme*, 5 tomos, Imprenta de Medardo Rivas, Bogotá, 1882, 1892.
- TOVAR, ANTONIO, *Catálogo de las Lenguas de América del Sur*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1961.
- YBOT LEÓN, ANTONIO, *La arteria histórica del Nuevo Reino de Granada*, Editorial A. B. C., Bogotá, 1952.

NICOLÁS DEL CASTILLO MATHIEU.